

156851
446851

ПСАЛТЫРЬ

ЖИДОВСТВУЮЩИХЪ

въ переводѣ Оседора еврея.

къ изданію приготовилъ

М. Н. Сперанскій.

Изданіе Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ.

1868

МОСКВА.
Синодальная Типографія.
1907.



Ком.

Перочини дару Курбичу
Эрмиду отъ
Мурман

2061.

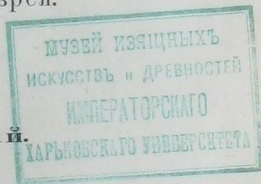
ПСАЛТЫРЬ

ЖИДОВСТВУЮЩИХЪ

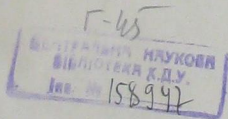
въ переводѣ Θεодора еврея.

къ изданію приготовилъ

М. Н. Сперанскій.



Изданіе Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ университетѣ.



МОСКВА.
Синодальная Типографія,
1907.

58



Печатано подь наблюденіємъ

Д. ч. М. Сперанскаго.

Изъ Чтеній Общ. Ист. и Др. Рос. 1907 г.

ПАМЯТИ

Матвѣя Ивановича

СОКОЛОВА.

LIBRARY

OF THE

CORPORATION

Предисловіе къ издаваемому ниже тексту имѣетъ своей цѣлью не окончательное рѣшеніе вопросовъ, связанныхъ въ нашей литературѣ XV—XVI в. съ такъ называемой «Псалтирю» Θεοδора еврея, а лишь сведеніе въ одно того, что до настоящаго времени сдѣлано въ этомъ отношеніи и въ связи съ памятникомъ, и немногія дополненія, являющіяся необходимымъ слѣдствіемъ непосредственнаго знакомства съ текстомъ «Псалтири».

Такъ какъ покойнымъ М. И. Соколовымъ недавно не только еще разъ настойчиво было высказано желаніе (Чтенія, 1902) видѣть полное изданіе этого рѣдкаго памятника литературы жидовствующихъ, но и предприняты были нѣкоторые шаги для осуществленія этого изданія, *) то справедливость требовала посвятить его памяти настоящее изданіе, что мною въ настоящее время и исполняется.

М. Сперанскій.

*) М. И. Соколовымъ выписаны были въ Москву оба Кирилловскіе текста, положенные въ основу изданія; подъ его же руководствомъ одинъ изъ его слушателей, г. Гинзбургъ, знакомый съ древнееврейскимъ языкомъ, сравнилъ русскій текстъ съ еврейскимъ «Сидуромъ» и предположилъ издать результаты этого параллельнаго изученія.

Такъ называемая «Псалтирь» Θεодора-еврея, полный текстъ которой теперь издается, уже съ давнихъ поръ извѣстна въ научной литературѣ по изслѣдованіямъ и по изданіямъ отдѣльных «псалмовъ». Какъ памятникъ, связанный съ эпохой ереси жидовствующихъ, она, понятно, должна была издавна привлекать вниманіе изслѣдователей; но полного текста ея до сихъ поръ не появлялось.

Первое извѣстіе о существованіи этого памятника, правда, краткое и неясное, а потому и подававшее поводъ къ недоразумѣніямъ вплоть до новѣйшаго времени, принадлежитъ П. М. Строеву, который въ своемъ «Хронологическомъ указателѣ матеріаловъ отечественной исторіи, литературы и правовѣденія до начала XVIII столѣтія»¹⁾ сообщаетъ: «§ 66. Филиппъ I, митр. всероссійскій, извѣстенъ четырьмя посланіями (1464—1473). § 67. По волѣ сего іерарха, *Θεοδοργ* новокрещенный перевелъ съ еврейскаго *Псалтирь*: явленіе замѣчательное». Но тому же П. М. Строеву принадлежитъ и болѣе полное сообщеніе о «Псалтыри» Θεодора, обычно упускаемое изъ вида даже новѣйшими изслѣдователями, хотя оно и стало извѣстно сравнительно давно²⁾, именно, въ «Библіологическомъ словарѣ»;³⁾ вотъ оно: «*Θεοδοργ*, новокрещенный еврей. По приказанію митр. Филиппа перевелъ съ еврейскаго языка «книгы, глаголемыя псалтырь». Эта псалтырь заслуживаетъ не малаго вниманія: пѣсни въ ней короче и совѣмъ въ другомъ порядкѣ, нежели въ обыкновенныхъ славянскихъ псалтыряхъ. Переводъ помѣщенъ въ сборникъ Кирилова Бѣлозерскаго монастыря № 39/438 (въ 8 д. л.; разныхъ почерковъ XV в., 409 листовъ, на л. 238—264)». Свидѣтельство

1) Журн. Мин. Нар. Пр. 1834 г., II, стр. 162.

2) Это указаніе П. М. Строева не нашло мѣста ни у М. И. Соколова (Чтенія О. Ист. и Др. 1902 г., «О ереси жидовствующихъ», стр. 98), ни у Е. Е. Голубинскаго (Ист. Церкви II, 1^я, 886).

3) Сб. Отд. рус. яз. и слов. П. А. Ч., XXIX (1882), s. v. Θεοδοργъ.

это заслуживает того, чтобы на немъ остановиться: оно разсѣиваетъ многія недоумѣнія, останавливавшія до сихъ поръ большинство изслѣдователей при рѣшеніи вопроса объ имени переводчика «Псалтыри». Въ этомъ показаніи Строева видно ясно: 1) онъ имѣлъ въ рукахъ текстъ съ заглавіемъ «Книгы, глаголемыя Псалтырь»; 2) это была рукоп. Кириллова монастыря XV в. за № 39/438, въ 8-ку, гдѣ эта «Псалтырь» помѣщена съ листа 238-го; 3) въ ней было извѣстіе, что переводъ сдѣланъ по приказанію митр. Филиппа I; и что сдѣланъ переводъ *Теодоромъ новокрещенымъ*. Эта рукопись и есть та, по которой издается текстъ въ настоящее время, т. е. Кириллова мон. № 6/1083, такъ какъ: 1) въ ней именно памятникъ такъ и озаглавленъ (см. снимокъ № 2); 2) эта рукопись прежде носила №№ 39 и 438¹⁾; 3) въ ней, дѣйствительно, начиналась «Псалтырь» съ л. 238, по прежнему счету листовъ²⁾; 4) въ ея послѣсловіи читаемъ: «Милостію Божіею..... благословеніемъ и *приказаніемъ* св. Филиппа митрополита всея Руси докончалъ я.....»³⁾; 5) въ этой рукописи есть *предисловіе*, гдѣ и находится и имя Теодора и прозвище его: «се язъ *Теодоръ новокрещеной*⁴⁾». Откуда же взялись, т. о., сомнѣнія по поводу имени Теодора и роли его по отношенію къ «Псалтыри», высказанныя въ послѣднее время М. И. Соколовымъ и Е. Е. Голубинскимъ, изъ коихъ первый, приведя указанное выше свидѣтельство Строева изъ его «Матеріаловъ», замѣчаетъ: «Были въ рукахъ у Строева какой либо списокъ, гдѣ въ записи стояло имя Теодора новокрещеннаго, или же ему это имя извѣстно было, напр., по печатаемому нами посланію⁵⁾, и заключеніе о переводѣ Теодоромъ «Псалтыри», стало быть, только *догадка*, — сказать не можемъ; думаемъ, однако, что *последнее вѣрнѣе*»;⁶⁾

1) См. ниже описаніе рукописи.

2) См. снимокъ 2-й: зачеркнутую цифру.

3) См. снимокъ 4-й.

4) См. снимокъ 1-й; въ рукоп. же 9/1086 его нѣтъ, по случаю утраты листа, еще давно, м. б., еще въ XVI в.; см. ниже описаніе сборника 6/1083; 409 листовъ этого сборника у Строева соответствуютъ 422 правильнаго счета, какъ л. 268-й Строева—250-му теперешняго; л. 422 (приклеенный къ задней доскѣ переплета) въ счетъ перваго счетчика не вошелъ; ошибка произошла отъ того, что считавшій тогда отмѣчалъ цифрой только тотъ листъ, гдѣ начиналась новая статья сборника.

5) Т. е. по «Посланію» Теодора жидовина по рук. Ундольскаго № 1254.

6) М. И. Соколовъ, у. с., стр. 98.

а Е. Е. Голубинскій свои заключенія по поводу «Псалтыри» заканчиваетъ: «По какимъ побужденіямъ усвоенъ былъ переводъ мнимой псалтыри новокрещеному еврею Феодору, *если только Строевъ, по какой-либо ошибкѣ или по какому-нибудь недоразумѣнію, не самъ усвоитъ его ему*, не совсѣмъ для насъ ясно». ¹⁾ Послѣ сказаннаго ясенъ источникъ недоумѣнія обоихъ изслѣдователей: Строевъ былъ правъ, точно отмѣтилъ то, что нашелъ въ рукописи, ничего отъ себя не прибавлялъ ни по догадкѣ, ни по ошибкѣ или недоразумѣнію, а взялъ то, что прочелъ въ рукописи. Но тутъ же вскрывается другая причина недоумѣнія упомянутыхъ изслѣдователей: не принявши во вниманіе свѣдѣній, даваемыхъ Строевымъ въ «Библіологическомъ словарѣ», и имѣя въ рукахъ описаніе сборника 9/1086 Кир. мон., сдѣланное Варлаамомъ архим. въ 1859 г. (Зап. II отд. А. Н., V, 1—66), они сопоставили показаніе Строева въ «Матеріалахъ» съ данными у Варлаама, т. е. въ сборникѣ 9/1086, а не 6/1083, какъ-бы слѣдовало, ибо, какъ видимъ, изъ этого послѣдняго черпалъ Строевъ, а не изъ 9/1086, котораго, кажется, онъ и не зналъ, во всякомъ случаѣ не имѣлъ въ виду въ данномъ случаѣ. ²⁾

Со времени появленія описанія сборника 9/1086 арх. Варлаама, описаніе это и этотъ сборникъ одинъ стали источниками для изслѣдователей. Сборникъ же 6/1083 былъ какъ-бы забытъ, не смотря на важную роль, какую онъ имѣлъ, въ виду своего предисловія съ именемъ Феодора новокрещеннаго. Только одинъ, сколько мнѣ извѣстно, изслѣдователь ереси жидовствующихъ, среди современныхъ и новѣйшихъ, не забылъ про этотъ сборникъ; это былъ Н. С. Тихонравовъ, который въ 60-хъ годахъ

¹⁾ Ист. церкви II, 1², стр. 886—7. Кромѣ того, Е. Е. даетъ ссылку лишь на «Матеріалы» Строева, какъ и М. И. Соколовъ, допуская при томъ и фактическую неточность, будто въ *двухъ* рукописяхъ Кирил. библ. (т. е. №№ 9/1086 и 6/1083) *имѣтъ* имени переводчика, что, какъ мы теперь знаемъ, не вѣрно. Винавать въ этой ошибкѣ арх. Варлаамъ, который о рук. 6/1083 отзывался глухо: «въ Кирилловѣ монастырѣ есть еще такой же списокъ съ перевода псалтыри и съ такимъ же послѣсловіемъ».... (Зап. втор. отд., V, 43); ясно, что арх. Варлаамъ не обратилъ вниманія на предисловіе на теперешнемъ л. 249 об., либо ограничился записью на доскѣ рукописи (см. ниже описаніе).

²⁾ Т. о. отпадаетъ и еще предположеніе Е. Е. Голубинскаго, что пропавшій изъ 9/1086 листокъ «Псалтыри» могъ бы найтись въ бумагахъ Строева (Ист. ц. ук. стр.). Впрочемъ, и другія соображенія мѣшаютъ предположить это; см. ниже, описаніе 6/1083.

работалъ надъ своей диссертацией объ отреченныхъ книгахъ¹⁾. Узнавши изъ описанія Варлаама о второмъ (т. е. 6/1083) Кирилловскомъ сборникѣ, Н. С. обратился и къ этому сборнику, гдѣ и отмѣтилъ «Псалтырь» съ л. 237 об. (т. е. съ листка съ предисловіемъ ТEOдopа), а въ изслѣдованіи, говоря о пропагандистской дѣятельности фанатически преданнаго еврейству ТEOдopа, характеризуетъ его цитатой именно изъ *предисловія* къ «Псалтыри» по этой рукописи²⁾.

Въ трудѣ арх. Варлаама впервые появились и отрывки изъ «Псалтыри» по рук. 9/1086 и первая попытка характеризовать памятникъ: имъ изданы изъ «Псалтыри» шесть «псалмовъ» и три пѣсни псаломскія³⁾. Новый рядъ «псалмовъ» по той же рукописи изданъ арх. Амфилохіемъ въ приложеніяхъ къ его «Древле-славянской псалтыри», именно: 22 псалма⁴⁾ и девятая

1) Не смотря на то, что еще въ 1898 году появилась эта часть работы Н. С. Тихонравова въ печати (Собр. соч., I, 227—228), ссылокъ на эту работу мы не находимъ ни у М. И. Соколова (1902), ни у Е. Е. Голубинскаго (1900), ни у С. К. Шамбляго (1903) при вопросѣ о ТEOдopѣ Евреѣ.

2) Сочиненія, I (1898), 227—228; примѣч. 25 на стр. 67. Кстаті: здѣсь мною допущена опечатка: послѣсловіе, приведенное цѣлкомъ въ этомъ примѣчаніи, взято изъ рук. 9/1086, а не 6/1083, какъ напечатано.

3) Именно: 3-й, 6-й, 14-й, 41-й (а не 12-й), 62-й, 74-й и пѣсни: 1, 2 и 8-я (см. стр. 44—46).

4) III (1880), 392—403. Именно: 2, 4, 5, 9, 14, 20, 23, 26, 29, 32, 37, 41, 44, 47, 50, 53, 56, 59, 62, 65, 69, 72. Изданіе арх. Амфилохіа страдаетъ цѣлымъ рядомъ опечатокъ и ошибокъ (не говоря уже о палеографической неточности въ передачѣ текста); въ виду важности этого рѣдкаго текста привожу необходимыя исправленія по рукописи.

Послѣсловіе:

<i>Амфилохій.</i>	<i>рукопись.</i>		
и заор.	а заор.	41. ѿ недоужна	ѿтъ нед.
кади́змъ	кади́змъ	оутверды	оутверди
ѡа́три	ѡа́три	взврати	вззрати
а́зыкъ	а́зыкъ	члѣвѣческѣхъ	члѣвѣческыхъ
		принимашъ	принимашъ
		44. оумри́тъ	оумри́тъ (и изъ е)
		сѣвѣствѣу́ тво́мъ	сѣвѣствѣу́ тво́мъ
2. помина́етъ	помина́етъ	47. почина́етъ	почина́етъ
4. бо́иши́ся	бо́иши́ся	и́щѣмъ	и́щѣмъ
ицѣш. же	ицѣш. же	празни́кы	празни́кы
9. глѣтъи	гъ тво́й	50. црѣ́ гъ	црѣ́ гъ
20. анги́ы	анги́ы	сѣхъ	сѣхъ
23. чты́	чти́	тво́мъ	тво́мъ
26. на́. вѣ́ти	на́. вѣ́ти	53. испѣ́шъ	испѣ́мъ
29. а члѣ́къ	а члѣ́къ	приса́етъ	приса́етъ
а́вѣа́ тво́е́мъ	а́. тво́е́мъ	56. праведны́и	праведны́и
32. во́иѣ	во́иѣ	59. пшдо́вѣна	пшдо́вѣна
37. на́мъ	на́мъ	62. гни́	гни́

И. Поспѣловъ въ своей статьѣ, по поводу перевода на русскій языкъ съ еврейскаго кн. Екклѣзіаста¹⁾, говоря объ исправленіи надписаній псалмовъ по нѣмецкому и латинскому тексту Вульгаты въ 1500 г. (стр. 643), замѣчаетъ по поводу перевода нашей «Псалтыри»: «оригиналъ, съ котораго онъ сдѣланъ, недавно отысканъ проф. московскаго университета Тихонравовымъ; это—*Махазоръ* (ciclus, circulus). Festgebete der Israeliten. 7. Th. Polnischer Ritus. Berlin 1860. Онъ писанъ на древнееврейскомъ языкѣ; въ немъ часто встрѣчаются выраженія, заимствованныя изъ библейскихъ книгъ, и приводятся въ значительномъ количествѣ тексты псалмовъ. Первые два псалма помянутой псалтыри²⁾, за сообщеніе которой мы обязаны благодарностью означенному профессору, представляютъ очень близкій переводъ двухъ молитвъ, читаемыхъ евреями въ первый день праздника пасхи. См. указанное изданіе Махазора, стр. 161»³⁾. Это было время, когда Н. С. Тихонравовъ самъ былъ занятъ работой надъ ересью жидовствующихъ; поэтому, не будетъ лишнимъ сейчасъ же привести дальнѣйшіе его взгляды на «Псалтырь» Θεодора (хотя они стали извѣстны намъ много позднѣе)⁴⁾: онъ появленіе этого памятника тѣсно связываетъ съ ересью жидовствующихъ и, на основаніи предисловія въ рук. 6/1083, переводъ его съ личностью Θεодора—жидовина: этотъ Θεодоръ, вѣроятно, тотъ же, что Θεодоръ, участвовавшій въ переводѣ первой половины книги Есѣири⁵⁾, что видно изъ одинаковости чертъ югозападнаго говора, какія указаны Горскимъ и Невоструевымъ въ книгѣ Есѣири, и какія находимъ въ «Псалтири» Θεодора⁶⁾.

¹⁾ Приб. къ Твор. св. отцовъ, XXII, 637—673 (Москва 1863).

²⁾ По Кирил. тексту № 6/1083: въ 9/1086, какъ извѣстно, начала 1-го псалма пѣтъ; см. ниже; Тихонравовъ пользовался и тѣмъ и другимъ.

³⁾ То же было повторено нѣсколько времени спустя о. Н. Вишняковымъ (Присхождение псалтыри (Спб. 1875), стр. 522—523), уже вмѣстѣ со ссылкой на арх. Варлаама.

⁴⁾ См. Сочиненія, I, (1898), 227—228 и примѣч. стр. 67; ср. также примѣч., стр. 13.

⁵⁾ Предположеніе высказано уже Филаретомъ (Обзоръ (1859), 146). По отношенію же къ «Псалтыри» преосв. Филаретъ ограничился указаніемъ П. М. Строева (1834 г.): его «Обзоръ» писанъ еще до появленія труда арх. Варлаама; поэтому онъ и полагаетъ, что «нынѣ не извѣстны списки перевода XV в. съ еврейскаго на Псалтыри, ни Пророковъ» (147); что касается послѣднихъ, то это указаніе основано на не точномъ истолкованіи мѣста изъ посланія Геннадія (1489 г.) къ Іоасафу: псалмы Давидовы, или пророчества испровержены». Ср. примѣчаніе—ниже.

⁶⁾ Опис. рук. Синод. библи., I, 55; Прибавл. къ Твор. св. отцовъ, I, 166.

Этотъ Феодоръ—одинъ изъ первыхъ по времени усердныхъ и ловкихъ служителей литовско-іудейской пропаганды въ Новгородѣ. Въ слогѣ этого исконнаго представителя жидовской ереси преобладаетъ господство югозападнаго говора. Очевидно, что Феодоръ пришелъ изъ Литвы и оттуда принесъ свои «окаянныя дѣла». Феодоръ еврей, фанатически преданный іудейству, перекрестился въ Россіи (о чемъ онъ заявляетъ въ предисловіи къ «Псалтыри»). Онъ и перевелъ вовсе не псалтырь Давида, а молитвы еврейскія, употребляемыя при богослуженіи, въ которыхъ ярко просвѣчивала іудейская оппозиція ученію о троичности лицъ Божества¹⁾. «Если подъ именемъ псалтыря Феодоръ распространялъ іудейскія молитвы, прикрывая ихъ авторитетомъ митрополичьяго благословенія, то можно ли вѣрить его словамъ, будто онъ обновилъ сердце свое отъ закона стараго, отъ вѣры еврейской²⁾? Нѣтъ, оно всегда лежало къ жидовству, и мнимымъ, внѣшнимъ обращеніемъ къ христіанству Феодоръ только выигрывалъ возможность дѣйствовать въ пользу «старого закона». Жидовствующие воспользовались его услугой: «ино нынѣшніе жида (писалъ Геннадій (въ 1489 г.) ростовскому архіепископу) еретическое преданіе держать, *псалмы Давидовы*³⁾ или *пророчества*⁴⁾ испровращенны.» Нѣтъ сомнѣнія, что еретики пользовались молитвами, переведенными Феодоромъ, при совершеніи своего богослуженія»⁵⁾. Таково мнѣніе Н. С. Тихонравова, сложившееся у него въ 60-хъ годахъ: онъ предупредилъ т. о. позднѣйшихъ изслѣдователей, отчасти и теперь стоитъ впереди ихъ по широтѣ и опредѣленности выводовъ. Но оно до 1898 года извѣстно не было. Тѣмъ любопытнѣе оно для освѣщенія вопроса:

¹⁾ Въ видѣ примѣра Н. С. и приводитъ псалмы 8 и 9 издаваемого текста и сопоставляетъ съ ними ученіе жидовствующихъ, по скольку оно видно изъ словъ «Пророка»: яко Богъ Отецъ Вседержитель не имать Сына, ни святаго Духа единосущна и сопредельна Себѣ, яко вѣсть свята Троица» (изд. 1882 г., стр. 24).

²⁾ Ср. предисловіе «Псалтыри».

³⁾ Ср. заглавіе издаваемого текста, конецъ предисловія.

⁴⁾ Взглядъ Геннадія на нашу «Псалтырь», какъ пророчество испровращенное, объясняется съ одной стороны взглядомъ на настоящую псалтырь, какъ на книгу пророческую, такъ и тенденціей—возстановленіе земнаго царства единого Бога въ Израилѣ,—проходящей въ «Псалтыри» Феодора, чего не могъ не замѣтить и Геннадій (ср. пс. 4, 22, 50, 60, 68, 71 и др.).

⁵⁾ Имѣются, вѣроятно, въ виду указанія того же Геннадія въ посланіи къ Прохору; см. ниже.

позднѣйшіе изслѣдователи (исключая Д. И. Пловайскаго и А. И. Соболевскаго) по частямъ, независимо отъ Н. С., лишь подтверждаютъ его наблюденія, самостоятельно приходя къ этимъ же выводамъ, незначительно ихъ дополняя, а чаще ослабляя категоричность, съ какой они вылились у Тихонравова. Такъ, митр. Макарій въ «Исторіи церкви» (VII, 186—187), оставляя въ сторонѣ имя переводчика, признаетъ связь нашей «Псалтыри» съ дѣятельностью жидовствующихъ и въ частности тѣхъ евреевъ, которые были основателями ереси, надчерчиваетъ «ложь и обманъ», которыя хотѣли прикрыть жидовствующіе послѣсловіемъ къ переводу съ именами Филиппа митр., какъ благословившаго и приказавшаго совершить этотъ переводъ, и Давида, какъ автора псалмовъ. Наконецъ, подобно Тихонравову, и преосв. Макарій готовъ эту «Псалтырь» отождествить съ той, по которой жидовствующіе отправляли свое богослуженіе, и экземпляръ которой Геннадій добылъ и переслалъ митр. Геронтію. Выводъ у преосв. Макарія таковъ: «трудно, кажется, не согласиться, что псалтырь эта переведена кѣмъ-либо изъ евреевъ, основателей у насъ ереси жидовствующихъ». Въ 1884 году возникла полемика, нашедшая мѣсто и въ печати, между Д. И. Пловайскимъ и А. С. Павловымъ о еретичествѣ митр. Зосимы и вообще о характерѣ ереси, извѣстной подъ именемъ жидовской ¹⁾. Здѣсь, конечно, не могла быть забыта и наша «Псалтырь», связь которой съ ересью жидовствующихъ представлялась почти безспорно доказанной; ея однако не призналъ Д. И. Пловайскій, вообще почти отрицающій ²⁾ участіе еврейскихъ элементовъ въ этой ереси (см. Исторію Россіи, II, 508—509). А. С. Павловъ, настаивая на

¹⁾ Напомню и обстоятельства этой полемики: Д. И. Пловайскій читалъ на археол. сѣздѣ въ Одессѣ рефератъ: «Ересь *мнимо*—жидовствующихъ» (глава изъ II т. его «Исторіи Россіи»). Ему возражалъ А. С. Павловъ. Этотъ споръ переданъ въ отчетѣ о засѣданіи въ Москов. Вѣд. (№ 245, стр. 4. столб. 6) Н. И. Петровымъ. Исходя изъ этого отчета, Д. И. Пловайскій защищался и въ свою очередь напалъ на А. С. Павлова, напечатавъ въ Соврем. Извѣстіяхъ (№ 263—15 сент.): «Ересь жидовствующихъ на VI археол. сѣздѣ» (выдержки изъ этой статьи нѣтъ перепечатаны въ «Замѣткахъ» при II т. его Исторіи Россіи, стр. 581—582). А. С. Павловъ отвѣчалъ въ тѣхъ же Совр. Извѣстіяхъ (въ концѣ сентября; у меня въ рукахъ оттискъ безъ обозначеній № газеты): «Вопросъ о ереси жидовствующихъ на VI арх. сѣздѣ.—Отвѣтъ Пловайскому». На этомъ спорѣ, кажется, кончился.

²⁾ Д. И. Пловайскій «весьма малое сродство съ еврейской религіей» въ ереси видѣть лишь на почвѣ увлеченія астрологіей (Исторію Россіи, II, 609).

присутствіи этихъ элементовъ, указалъ именно на нашу «Псалтырь», какъ на одно изъ доказательствъ своего мнѣнія, при чемъ ограничился въ общемъ цитатой соотвѣтствующаго (выше нами приведеннаго) мнѣнія митроп. Макарія, добавивши, впрочемъ, не лишнее интереса предположеніе: «не въ виду ли этой псалтыри митр. Зосима избралъ для изданія отъ своего лица такую редакцію стараго «Списка отреченныхъ книгъ»¹⁾, въ которой онъ начинался словами: «Яко ни *мірскихъ составленныхъ псалмовъ* глаголите въ церкви»? Принадлежность этой редакціи индекса инициативѣ и авторству Зосимы А. С. Павловъ считаетъ несомнѣнной (см. Р. Ист. Библ. VI, 788; предисловіе къ № 117),— сомнѣнія же своего на этотъ счетъ Д. П. Иловайскій ничѣмъ не подтвердилъ²⁾. Въ остальномъ А. С. Павловъ вполнѣ совпадаетъ съ извѣстнымъ уже намъ мнѣніемъ Н. С. Тихонравова, подтверждая т. о. правильность указанной мною раньше оцѣнки этого мнѣнія³⁾. Т. о. взглядъ Д. П. Иловайскаго на ересь вообще и на нашу «Псалтырь» въ частности не поколебалъ установившагося воззрѣнія на тѣсную связь ея ересью жидовствующихъ.

Этотъ взглядъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и дальнѣйшее его обоснованіе, вполнѣ опредѣленно повторился и во введеніи къ изданію

¹⁾ Этотъ послѣдній изданъ былъ А. С. Павловымъ же въ VI т. Русск. Ист. Библ. (Спб. 1880), № 117 (стлб. 789 слѣд.).

²⁾ На этомъ споръ ученыхъ закончился: Д. П. Иловайскій не возражалъ далѣе, лишь повторилъ свое мнѣніе (II, 502) и перепечаталъ свою замѣтку изъ № 253 Совр. Изв., въ которой, между прочимъ, приводится заявленіе А. Я. Гаркави въ пользу Д. П. Иловайскаго. А. С. Павловъ оставилъ это заявленіе безъ возраженія, какъ общее, мало обоснованное. Взглядъ же Д. П. Иловайскаго на индексъ Зосимы—это только новая пополненная редакція такихъ же списковъ, существовавшихъ и прежде—не можетъ считаться возраженіемъ А. С. Павлову, который въ этомъ отношеніи и не расходится съ Д. П. Иловайскимъ (ср. Р. И. Б. VI, ук. стр., ср. также Иловайскій, Ист. II, 578). Существенное значеніе имѣетъ здѣсь склонность А. С. Павлова въ подчеркнутыхъ словахъ индекса видѣть намекъ на нашу «Псалтырь»: т. е., что Зосима, взявши статью ред. Погодинскаго номоканона (см. Лѣт. Арх. Ком., I, 26), примѣнилъ ее (это собственно 59 правило Лаодикійскаго собора) къ «Псалтыри».

³⁾ М. б., это мнѣніе А. С. сложилось не безъ участія Н. С. Тихонравова, бывшаго, какъ извѣстно, въ весьма тѣсныхъ дружескихъ отношеніяхъ съ А. С. На основаніи личнаго же сообщенія Ник. Саввича А. С. Павловъ передаетъ намъ, будто тогда еще Н. С. приступилъ къ печатанію славянскаго перевода съ паралельными мѣстами изъ нѣмецкаго. Какъ извѣстно, такого изданія не появилось и, сколько помнится, слѣдовъ въ бумагахъ Н. С. Тихонравова, по скольку онѣ были мнѣ доступны, также не нашлось.

«Послания Теодора-еврея» у М. И. Соколова¹): онъ выразилъ настоятельную потребность въ изданіи полнаго текста «Псалтыри» (по обоимъ Кирилловскимъ спискамъ), которая «несомнѣнно представляетъ собою памятникъ литературы жидовствующихъ, и вѣроятно ее имѣетъ въ виду Геннадій, когда пишетъ епископу Сарскому Прохору, что послалъ къ митрополиту (Геннадію) между прочимъ «тетрадь», почему (жидовствующіе) молились по жидовски,²) и ты тамо узришь все, что ся чинило и (какъ) превращены псалмы на ихъ обычай» (99). Эта цитата изъ посланія Геннадія, приводимая М. И. Соколовымъ, ясно, еще болѣе подтверждаетъ мысль Н. С. Тихонравова, высказанную имъ по поводу «псалмовъ Давидовыхъ, или пророчествъ испрошенныхъ» въ посланіи того же Геннадія къ Іоасафу Ростовскому³). Кромѣ этого, М. И. Соколовъ, такъ скептически отнесшійся къ показанію П. М. Строева (на что мы указали выше), въ концѣ концовъ склоняется къ этому показанію, допуская, впрочемъ, очень осторожно, тождество Теодора еврея, автора «Послания», съ переводчикомъ «Псалтыри», части книги Есфири и справщикомъ пятокижія; къ этому склоняться заставляютъ его особенности языка этихъ переводовъ и исправленій, аналогичныя съ тѣми, которыя удалось подмѣтить въ «Посланіи». Окончательное рѣшеніе этого вопроса оставляя до полнаго изданія «Псалтыри», когда выяснится должень вопросъ о языкѣ перевода и объ оригиналѣ ея, М. И. дѣлаетъ однако попытку подойти къ рѣшенію послѣдняго: онъ сличилъ нѣсколько изданныхъ у Амфилохія псалмовъ съ двухтомнымъ изданіемъ «Махазора», въ русскомъ переводѣ (А. Л. Блоштейна, Вильна 1897), и убѣдился въ близкомъ или буквальномъ сходствѣ нѣсколькихъ мѣстъ изъ нашей «Псалтыри» съ текстомъ еврейскаго праздничнаго молитвенника. Впрочемъ, эта свѣрка была лишь подтвержденіемъ того, что давно было высказано Н. С. Тихонравовымъ, провѣрено И. Поспѣловымъ и о.

¹) Чтенія въ О. И. и Др. за 1902: «О ереси жидовствующихъ, новые матеріалы» стр. 97—100.

²) Конечно, не на жидовскомъ языкѣ, а на жидовскій манеръ, по жидовскому обряду: такъ надо понимать этотъ терминъ. Въ посланіи къ Іоасафу эта тетрадь названа прямо *псалмами*: «псалмы ко мнѣ принеси (попъ Наумъ, выдавшій еретиковъ), почему они себѣ правили по жидовски», писалъ Геннадій (ср. Голубинскій, II, 1, стр. 564).

³) См. выше, стр. 13.

Николаемъ Вишняковымъ¹⁾. Собственно на этомъ изслѣдованіи М. И. Соколова и остановилось до настоящаго времени изученіе литературной исторіи «Псалтыри» Феодора еврея: мнѣніе Е. Е. Голубинскаго (Ист. Церкви II, 1², 604—605, 886—887), намъ уже знакомое, является лишь сводкой (и то, какъ мы видѣли, не чуждой неполноты) того, что было извѣстно: псалтырь зачислена въ число памятниковъ эпохи жидовствующихъ, запись о ея переводѣ и названіе «псалтырю» признаны тактической поддѣлкой пропагандистовъ ереси, съ этой же цѣлью пропаганды переведенъ и самый еврейскій молитвенникъ.²⁾

Наконецъ, нѣсколько въ сторонѣ стоитъ мнѣніе о нашей «Псалтыри» А. И. Соболевскаго («Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ» — Сborn. отд. рус. яз. А. Н. LXXIV, 400): признавая ея плохимъ переводомъ на ц.-славянскій языкъ, сдѣланнымъ Феодоромъ евреемъ, тѣмъ самымъ, который писалъ «Посланіе» (изданное М. И. Соколовымъ), А. И. не находитъ въ ней данныхъ, говорящихъ о принадлежности Феодора къ жидовствующимъ, а стало быть, и его труда — къ числу памятниковъ еретической ихъ литературы. Т. о., изъ мнѣнія А. И. Соболевскаго можно заключать, что ставшій православнымъ Феодоръ еврей послѣ крещенія (онъ крестился до 1461 года, года смерти

¹⁾ Относительно первыхъ двухъ см. выше. Отвѣтъ же о соотношеніи между еврейскимъ Махазоромъ и нашей «Псалтырю» о. Вишнякова см. у арх. Амфилохія «Древнеславянская псалтырь» III (М. 1880), 419—420, гдѣ о. Вишняковъ приводитъ результатъ своего сличенія «псалмовъ», напечатанныхъ у Амфилохія, съ «Махазоромъ» по изд. Гольдштейна (Вильна 1872): «надобно думать, что всѣ псалмы ни что иное, какъ сокращенія молитвъ того же Махазора, и могутъ быть отысканы въ разныхъ мѣстахъ упомянутаго изданія». О. Вишняковъ при бѣгломъ просмотрѣ нашелъ соотвѣтствіе между 6 (изъ 22 у Амфилохія) «псалмами» и еврейскими молитвами.

²⁾ Оставляю въ сторонѣ высказанное С. К. Шамбинаго мнѣніе о нашей «Псалтыри» («Слѣды непосредственнаго вліянія евреевъ, сказавшіеся на памятникахъ древней письменности» — во 2-мъ изданіи «Помощи», сборника въ пользу нуждающихся евреевъ, Сиб. 1903, стр. 355—356): оно новаго, самостоятельнаго ничего не представляетъ; здѣсь только странно нѣсколько заявленіе, что у еретиковъ явился *свой переводъ* псалтыри, но въ редакціи, отличной отъ принятой у насъ; указаніе на эту редакцію С. К. Шамбинаго склоненъ видѣть въ приведенной у насъ выше цитатѣ изъ посланія Іоасафу Гениаді: дѣло, вѣдь, тамъ идетъ о нашей «Псалтыри», а не объ обычной: не переводъ, а текстъ, вѣдь, содержалъ «пророчества испрозраченны». Ср. выше. Оставляю въ сторонѣ и мнѣніе арх. Амфилохія (Др. слав. псалтырь, III, 292), будто «псалтырь» *составлена* какимъ-нибудь жидомъ, знающимъ и по русски, но дурно, и жидомъ, жившимъ на югѣ Россіи: оно личный домыселъ автора, не познакомившагося съ литературой вопроса (ср. тамъ же, стр. 420).



митр. Ионы; см. «Послание», строка 56) переводить (до 1473 года, не ранѣе 1467 года—кончина и поставленіе Филиппа) еврейскую богослужебную книгу, не подозрѣвая негодности ея въ силу ея характера и тенденціи для христіанъ, мало того—по благословенію и даже по приказанію митрополита, который т. о. также не можетъ судить о достоинствѣ книги.... Возможно и другое объясненіе, предлагаемое, хотя и не рѣшительно, М. И. Соколовымъ (ук. соч., 98), что Феодоръ, переводчикъ «Псалтыри», онъ же авторъ «Посланія», либо въ то время, когда переводилъ «Псалтырь» (1464—1473), уже опять отступилъ отъ христіанства, или же переводилъ до крещенія, будучи еще іудейской вѣры; въ послѣднемъ случаѣ приходится опять предположить, что жидовствующіе помимо воли Феодора пустили въ ходъ его переводъ; а это въ свою очередь заставляетъ предполагать, что молитвенникъ названъ «Псалтырю» и объявленъ переводомъ, сдѣланнымъ по приказанію Филиппа, облыжно, что заглавіе и послѣсловіе и предисловіе—контрафакція жидовствующихъ. Но это предположеніе, если бы оно и оправдалось когда-нибудь, не освобождаетъ насъ отъ обязанности признать, если не Феодора самого, то его трудъ памятникомъ литературы жидовствующихъ (что и дѣлаетъ М. И. Соколовъ), ими ли переведеннымъ, или только пущеннымъ въ ходъ, или же лишь принятымъ готовымъ—безразлично. Иначе сказать: и въ этомъ случаѣ «Псалтырь» исключена изъ ряда памятниковъ литературы жидовствующихъ быть не можетъ: къмъ бы она ни была переведена, православнымъ ли, еретикомъ явнымъ или тайнымъ, она неминуемо въ силу своего характера и тенденціи должна была оказаться въ числѣ книгъ жидовствующихъ, гдѣ она на дѣлѣ и числилась, судя по свидѣтельству Геннадія, указывающаго, что это были не только «псалмы Давида», но въ то же время и богослужебная книга у жидовствующихъ¹⁾. Остается еще одно, впрочемъ, чисто апіорное предположеніе, могущее объяснить выводъ А. И. Соболевскаго: это—то, что въ «Псалтыри» (отбросимъ даже связь ея съ Феодоромъ новокре-

¹⁾ Въ посланіи къ Прохору она, какъ мы знаемъ, названа *тетрадью*; и дѣйствительно, судя по объему текста «Псалтыри» (26 листовъ въ 8°, или 35—того же формата) въ рукописяхъ, ее Геннадій имѣлъ право назвать такъ. Ср. выше (о попѣ Наумѣ) примѣч. 2, стр. 16.

щенымъ, или признаемъ въ немъ искренняго христіанина—все равно) переведена лицомъ, знавшимъ еврейскій и ц.-славянскій языки, м. б., на западѣ русскаго племени, просто по невѣжеству или изъ любознательности: но и тогда, принимая во вниманіе связь переводовъ съ еврейскаго съ движеніемъ жидовствующихъ и дальнѣйшую судьбу «Псалтыри», мы должны признать, что она, будучи, такъ сказать, нейтральнымъ памятникомъ при появленіи, очень скоро (не позднѣе 1489 года—время посланія Геннадія къ Іоасафу) стала уже памятникомъ литературы жидовствующихъ. Наконецъ, если мы отвергнемъ смыслъ цитатъ изъ Геннадія, даваемый имъ Н. С. Тихонравовымъ и М. И. Соколовымъ, то все же яркая тенденція «Псалтыри», ея еврейско-богослужебный характеръ, какъ извлеченія изъ «Махазора», должны были вести, естественно, къ тому, что она включалась въ кругъ литературы жидовствующихъ еще въ старое время, если не умѣренной вѣтви ихъ, то крайней, различаемыхъ Е. Е. Голубинскимъ (II, 1², стр. 597, 599). Т. о., сжатое, категоричное мнѣніе А. И. Соболевскаго, если мною оно вѣрно истолковано (обоснованіе у автора отсутствуетъ), принято быть не можетъ. Изъ дальнѣйшаго невозможно согласиться съ А. И.—чемъ по отношенію къ «Псалтыри», надѣюсь, выяснится еще болѣе. Само собою разумѣется, что мнѣніе А. И. Соболевскаго, если бы было принято нами, не можетъ поддержать взгляда Д. И. Пловайскаго на самую ересь: А. И.-чѣ существованіе въ этой ереси элементовъ еврейскихъ не ограничиваетъ одной астрологіей, относя сюда и «Логику», и «Тайная тайныхъ» и др.

Т. о., обзоръ литературы, касающейся нашей «Псалтыри», приводитъ насъ къ выводамъ: 1) переводъ сдѣланъ съ еврейскаго молитвенника «Махазоръ», 2) сдѣланъ м. б. Феодоромъ—евреемъ, авторомъ и другихъ переводовъ и м. б. «Посланія»; 3) переводъ явился не позднѣе XV в. и носитъ черты западно-русскаго въ языкѣ; 4) «Псалтырь» должна быть поставлена въ связь съ ересью жидовствующихъ (Геннадій), въ частности съ ихъ богослужебными отправлениями. Нѣсколько дополняются эти выводы, а съ ними и литературная исторія «Псалтыри», при болѣе близкомъ ознакомленіи съ ея полнымъ текстомъ. Текстъ этотъ, какъ извѣстно, дошелъ до насъ, въ двухъ только руко-

писяхъ XV вѣка Кириллова монастыря (нынѣ Спб. духов. Академіи): 9/1086 и 6/1083. Первая изъ нихъ, какъ мы знаемъ, описана подробно арх. Варлаамомъ (Уч. Зап. второго отд. А. Н., V), не разъ упоминалась въ литературѣ, при чемъ дополнялось и описаніе рукописи¹⁾. Вторая рукопись въ литературѣ почти не упоминается, если не считать краткаго замѣчанія о ней П. М. Строева, упоминанія арх. Варлаама и нѣсколькихъ словъ Н. С. Тихонравова, приведенныхъ выше. Она на столько мало извѣстна, что М. И. Соколовъ даже усумнился въ томъ, что она уцѣлѣла до сихъ поръ (ук. соч., стр. 99). Въ виду этого, а также того, что именно этотъ текстъ положенъ въ основу настоящаго изданія «Псалтыри», привожу возможно полное описаніе рукописи, остановившись подробнѣе на той ея части, гдѣ находится издаваемый текстъ.

По своему внѣшнему виду нашъ сборникъ представляетъ много общаго съ № 9/1086: онъ также собранъ изъ различныхъ тетрадокъ приблизительно одного формата разныхъ рукъ и разнаго времени, такъ же, какъ и 9/1086, въ сборѣ его участвовалъ Евфросинъ, здѣсь даже оставившій свою записку 1482 года (л. 218)²⁾; видимъ тотъ же оригинальный приемъ счета листовъ и статей, что и въ № 9/1086: частью черезъ 10 листовъ, частью—обозначеніе объема отдѣльныхъ статей. Въ то же время текстъ сборника въ № 6/1083 еще пестрѣе по составу: еще больше разныхъ рукъ, которымъ принадлежатъ тѣ или инныя страницы, еще нагляднѣе видна разновременность тетрадокъ, изъ коихъ составилъ сборникъ.

Рукопись безъ начала, сохранилось всего 422 листа³⁾ (82; см. снимки). На переплетѣ, на его корешкѣ, выставленъ № 6-й вверху, внизу № 1083; на внутренней сторонѣ первой доски переплета № 438. Здѣсь же рядъ записей: 1) Пѣра даидкина и

¹⁾ Напр., у А. С. Порова, при изданіи Давида Паломника (1864), М. А. Веневитинова (Пѣтон. Арх. Ком., XII (1884), Н. В. Рузскаго (Свид. о рукоп. хожденіи Давида—Чтенія, 1891), П. К. Симони (въ печатающемся въ Сб. отд. рус. яз. А. Н. текстъ Задонщины).

²⁾ См. снимки 7 и 8, первый изъ № 6/1083, второй изъ № 9/1086: тождество рукъ несомнѣнно.

³⁾ По старому, невѣрному, счету у Строева и Тихонравова,—409 листовъ; объясненіе см. выше.

писаты евреѣскаа—скоропись XVII в.¹⁾; 2) Кирилова мнѣра—также XVII в., но иной руки; 3) «Кирилл. Библи. № 6/1083. Ив. Чельцовъ, XV в.»—новаго времени; № 835—на кожѣ переплета—карандашомъ. Внизу по л. 1—3 запись рукой XVII в.: Книга Кирилова мнѣра. Составъ сборника по писцамъ таковъ:

- Л. 1 — 1²—полууставъ, рука А.
 2 — 2²—Евфросинъ.
 3 — 12 — крупный полууставъ.
 13 — 14²—полууставъ мелкій, отличный отъ А.
 15 — 18 — Евфросинъ.
 18²—пустой.
 19 — 58²—рука А.
 59 — 170 — Евфросинъ.
 170²—пустой.
 171 — четыре съ небольшимъ строки—рука А.
 171²—175²—мелкій округлый полууставъ—рука іеромонаха Іоны²⁾.
 176 — 176²—Евфросинъ.
 177 — 178 — мелкій чистый полууставъ—рука Б.
 179 — 187 — Евфросинъ.
 187²—пустой.
 188 — 228²—Евфросинъ.
 229 — 240²—онъ же (?).
 241 — 249 — онъ же.
 249²—276 — «Псалтирь»—рука В (см. снимки 1—4)³⁾.
 277 — 284²—рука Г (полууставъ; м. б. = Б).
 285 — 299 — Евфросинъ.
 300 — 308²—(часть, нѣсколько строкъ)—рука Д.

1) Ср. ниже описаніе содержанія, л. 3 и 250; стало быть, уже въ XVII в. сборникъ былъ безъ начала и названъ по первому сохранившемуся заглавію статьи.

2) Въ правописаніи своеобразныя черты: прѣ, ѡбраженіемъ (этихъ южныхъ чертъ въ другихъ текстахъ не замѣтно). Вверху статьи: ѡ ѹ+ροϋθη με (sic), на поляхъ: δὲ (слава), внизу л. 175² запись вязью, частью греческими буквами: грѣшнѣ іеромонаху іωνѣ учѣрта.

3) Замѣтки о письмѣ см. ниже. Водяной знакъ въ этой статьѣ рукописи—бычачья голова съ короной и звѣздочкой—дастъ нѣсколько варьантовъ (см. л. 251, 252, 263, 264); у Лихачева (Бумаж. знаки) совершенно совпадающей не нашлось; ближе другихъ подходятъ № 2701, 2702 (ок. 1478 г.) и особенно № 1202 (о 1485 г.). На л. 250 вверху: бѣ аи., т. е. 26 листовъ—объемъ текста «Псалтири».

Л. 308²—317²—Евфросинъ.

318²—336²—рука Д.

337—350²—Евфросинъ.

351—352—пустые; на л. 351²—пестрая заставка безъ текста.

352—397—рука Е.; широкій полууставъ, старшій¹⁾.

397²—399—пустые.

399²—402²—рука Е.

403²—406²—Евфросинъ.

407—пустой.

407²—421²—крупный полууставъ, очень правильный, архаичный—рука Ж.

422—мелкій полууставъ—рука З.²⁾

По содержанию же составъ сборника таковъ:

1) Л. 1. (статья безъ начала) (предложена тѣмъ же како при-
прахуема смерти къ истинѣмъ божіимъ поклѣнѣмъ шѣмъ естъ писано
подавшаго преставльшихъ поклѣ.

Текстъ пѣвчій, на что указываютъ оставшіеся знаки: ѿ, ѿ,
формы: истинѣмъ, подавшаго, отсутствіе обычныхъ титуловъ.

2) Л. 3. Петра дамамына. Вписаніе мѣтъѣ. ѿже счинена с покая-
ніемъ ѿ соединена со исповѣданіемъ. и како бы сократиши чѣмъ своѣ
сѣрце. ѿ смирити свою душу.... (3²) Внѣзъ начини. За мѣтъѣмъ сѣмъ ѿца нашъ.

3) Л. 13. Григоріа синаита ѿ сѣмъѣмъ чѣмъѣмъ. глава .ѿн.—Ины
чѣмъѣмъ сѣмъѣмъ. ѿ ѿны душѣмъѣмъ. ѿ плотнымъ.

4) л. 15. Кандъ прѣстѣю. ѿ. гѣ. д. пѣѣ, ѿ. ірѣѣ.—Поймъ гѣнъ.
славно ко прѣ..... (19) Внѣзъ начало. За мѣтъѣмъ сѣмъѣмъ ѿца нашъѣмъ.

На полѣ противъ заглавія: ірѣмъѣмъ писаны впрѣ по ѿспенскѣ
канонѣ. Молитва ко причащенію и по причащеніи; съ л. 19 въ
текстъ приписки руки Евфросина.

5) л. 57. Исповѣданіе мирьскѣмъ чѣмъѣмъ. гѣѣмъ пѣѣ. перѣѣѣ. ѿ ѿнъ
посѣѣ.—ѿѣѣмъ ѿѣѣѣмъ мѣмъ гѣѣмъѣмъ.

Съ 59 л. продолжаетъ писать статью уже Евфросинъ
(см. выше).

¹⁾ М. б. самого начала XV в.; въ писмѣхъ (по традиціи XIV в.) всюду ѿ, вм.
ѿѿ, ѿѿ, чѣмъѣмъ: ѿѣѣ (шесть, цифра); буквы всѣ широкіи, но приближающіеся по
правильности къ уставу.

²⁾ М. б. начала XV в.; вездѣ ѿѿ, ѿѿ.

6) л. 66. Мѣтва ѿ всѣхъ скверны. ГИ бѣ нашъ. ѣднихъ бѣгъ чѣловѣкъ.

7) л. 67. Еѣ слѣтѣа болѣшему воскорѣ причастіе дати. нѣренъ тѣорѣ начало посороице. — Бѣгъхъ бѣ нашъ. Трѣсе. (70) Исповѣданіе вкратцѣ. Исповѣдаюся бѣу и прѣтѣи еѣо мѣри.

8) л. 70°. Мѣ храмоу в немже жена рѣтъ ѿтѣрѣа. пѣ роукоу прекрѣтитъ прагъ нѣ дѣрин. гѣу помолнмѣ. ГИ бѣе нѣшъ. ѣднихъ бѣгъ.

Пять молитвъ; кромѣ этой: 1) женѣ по роженіи ѿтѣрати, 2) по роженіи женѣ и бѣмъ приложившимся по роженіи, 3) бѣкѣ дѣтиномъ, 4) назнаменати ѿтѣрѣа бо и дѣи роженіа еѣо.

Ср. 9/1086, л. 24 (Варлаамъ, 9).

9) л. 74°. А си мѣтва еѣда исполнитъ .м. дѣи по роженіи мѣанца. гѣ пѣ. гѣу помолнмѣ. ГИ бѣе нашъ. вѣдѣи бо црѣвь.

Кромѣ нея: 1) и бѣкѣ тоѣ же, 2) еѣа мѣанца в колыбѣхъ положить, 3) томоу же, 4) надо оумершѣ мѣанцѣ.

10) л. 77. Мѣ еѣа нечѣо и скверно впадѣи нѣ бо чѣо. ГИ бѣе нѣшъ. запѣвѣа просѣи (sic) спѣнтѣальнымъ смѣтрѣніемъ. Двѣ молитвы; въ концѣ приписка Евфросина: в лѣ. ѣ. ѣ. пѣ. (т. е. 1476) ѣпрѣ. і. концѣ страстныхъ нѣан в средѣу

11) л. 79. Мѣ прѣпенѣмоу сергію. ѿ прѣпенѣ и ѿѣѣенѣа гѣбѣо прѣбѣженнымъ ѣкѣ сергіе.

Здѣсь на полѣ (л. 80) приписка Евфросина: в сергіевѣ монастырѣ книгъ .т. а мѣтѣеннѣ .бѣ.

12) л. 80. Мѣ. гѣу нѣіемѣу іѣ хѣу сѣ оумилѣніѣ. ГИ вѣдиши бѣдоу мою.

13) л. 80°. Мѣ сѣго еѣфрема. ГИ бѣе спѣе мой. вѣскоую ма еѣи ѿстаблѣхъ.

14) л. 81°. Мѣ сѣго стѣфана. Бѣкѣо ги іѣ хѣ. тѣи помощникъ менъ боу.

15) л. 82. Мѣ на хѣуанѣ вѣса. [А] ѿвратитѣ колѣзнь твоѣа на главоу твою.

16) л. 83. Мѣтѣа прѣтѣи вѣцѣи гѣи вѣи. Прѣтѣа гѣе дѣо вѣѣ. прѣвышѣши (sic) еѣи ѣгѣлѣхъ.

17) л. 85. Молитѣа сѣго мѣхѣанѣ ѣрхѣгѣла. ГИ бѣе белнѣи црѣо безначалнѣи.

18) л. 86. Мѣ іѣа злѣоу. ѿ всѣхъ оудѣхъ. ГИ прѣстѣи ѿчѣе вѣмоганъ бѣчнѣи бѣ

19) л. 87. **ИѠ** ѡпоущати корабль ко плаванію. ^ѡѡ^ѡѡ^ѡ рѡ.

20) л. 87². **ИѠ** соуномъ ратнымъ. ѡпоущаемыа на ратныа. Діакоу глѡщю. Гоу помолиса. Молитса сѣль. Бже бѣ ншѣ. нже море походивыи шкѣ на соуши.

21)—**ИѠ** в бездожїе. Блѣко гн бѣ. рѣ" еже к тебѣ рвенїа. Здѣсь же: 1) мѠ нна в бездожїе, 2) мѠ .г. в бездожїе.

22) л. 89. **ИѠ** на ѡбоуреваемыми ѡ дѣвѣ нечтѣхѣ. Бѣ вѣчныи избавленїа ѡ плѣненїа діавольска.

Здѣсь же (89²) молитва вторая о томъ же.

23) л. 90. **ИѠ** в началѣ сѣлѣтвы. Гн бѣ вседержителю сѣтворившїи землю и члѣка на нѣи.

24) л. 90². **ИѠ** зажинати нивы. Тебѣ гн совершителю вѣснѣскѣ.

Здѣсь же вторая молитва о томъ же.

25) л. 91. Слово ѡ презвитерѣ ѡ прабѣ писано. Потѣнса ѡ презвитере, прѣставити себѣ дѣлателя не постыдно.

26) л. 92. Посоученїе к попѣ кирилово. Слышите еренскїи прѣбныи сѣборѣ.

27) л. 93. Поновленїе черноризцемъ. Сѣтворивѣ .г. поклоны їерен рчетѣ. Блѣбнѣхъ бѣ нѣ.

28) л. 97. Поновленїе жѣнамъ. начало в мѡужескѣ поновленїи.—Вѣко гже дшїи нѣи сестро нсперва кѣко растанса дѣбство твоѣ.

Ср. 9/1086, л. 80 (Варлаамъ, 14).

29) л. 99². Вопрѣ чернѣцемъ ѡ грѣсѣхѣхъ. Пыныство. ѡбѣденїе. анѣонїство.

30) л. 101. Поновленїе сѣенникѣ. начало в чернѣцкѣ поновленїи.—Исповѣдаюса коу н прѣчѣнїи єго мѣри.

31) л. 105². Поновлѣе мирскїи попомъ. Схгрѣшїи гн ѡчѣ прѣлѣхъ чїнѣхъ сѣенѣства недостойнѣхъ.

32) л. 108. **ИѠ** на главою ѡ їереа глѣма. Гн и хѣ бже нашѣ. сїе и слово ѡчѣе.

33) л. 112. **ИѠ** процлѣнага. Гѣ прѣмѣтнѣхъ дѣ оуцѣдритъ тѣ.

34) л. 113. **ИѠ** на ѡнованїе храмѣ. Блѣко гн бже вседержителю. тебѣ са молима.

Здѣсь же (л 113²) вторая молитва о томъ же.

35) л. 114. **ИѠ** сѣго сѣенномѣчка антїпы зоубнага. положить поклона .бї. гн полинѣуи .мї. и положи члѣвѣтъ на камени. гѣи мѣ сїю.

Привожу молитву цѣликомъ: Радуйся стѣно и кореніе ѿ измѣн
гдѣ болѣзнь ѿ лонѣхъ челоустей и зѣубовъ лонѣхъ. да не шверѣшатся стѣною
вхъ вѣхъ хѣ вѣе. и дажь поможь хѣ и зѣавіе ищеленіе глаголь и челоустемь
рабоу твоемѣ іерк. мѣтвалии сѣеннолѣнка антипы. и стѣмъ бѣа и стѣ
безмѣзникъ козлы и дѣмѣана. и вѣхъ стѣхъ твоихъ. нѣтъ и прѣ и вѣхъ
вѣкомъ. ѿминь.—Великому антипѣ антиргію створи и дан на службу
по силѣ.

36) л. 114². **Мо на вѣхъмъ сосѣдомъ шквернымъ.** Вѣко
сѣевидче гдѣ вѣдѣи нѣзреченна.

37) л. 115². **Мо дроуѣ на брашномъ шквернымъ.** Гдѣ вѣе нѣтъ
заповѣдѣи вѣдѣи и гдѣмъ петрови.

38) л. 116². **Мо идѣще на вѣдѣхъ.** Гдѣ вѣе нашъ нѣмъ и жи-
вотворѣи хѣвѣ.

39) л. **Мо идѣще ѿ вѣдѣа.** Тѣтъ истинному чѣловѣку.

40) л. 117. **Слѣ ѿ женѣ ѿ добрыхъ и ѿ злыхъ.** Послушайте жены
заповѣди божи.

На полѣ рукъ. той же руки (Евфросина) помѣта: иѣна .гѣ. иѣ
пролога къ фарафонтѣхъ писано. На л. 118 также: до зѣтъ іѣ .гѣ. Къ
тексту: лѣче жити къ земли поустѣхъ нежеи съ женою скарною, на полѣ:
а се ѿ соломона—рука таже.

Ср. 9/1086, л. 115. (Варлаамъ, 19—20).

41) л. 121. **Сѣго григоріа сѣпа нисска.** ѿ исповѣдающѣхъ. Иже
истинно хотѣшему прѣити.

42) л. 122. **Чинъ исповѣданію.** кѣрхъ іѣанна дамаскина како
пѣваѣ кающаго прѣимати. тѣ хѣдѣ сѣеннѣ вхъ цѣковъ съ хѣдѣи (sic!) каѣтѣ.

43) л. 134. **Сѣинньскоѣ.** богѣи гдѣи ѿче иже прѣахъ чинъ.

44) л. 153². **Чинъ быкаемѣ сѣда слоуѣхъ шкверноу или нечистоу**
къ новѣ впадоути къ виноу или ко ино чѣдѣ таково. Изаѣи еже впадо
есть и измѣтноути бѣхъ.

45) л. 154². **Толкованіе сѣго григоріа папы римскаго.** еѣѣ ѿ мѣ.
глава .іѣ. иже иѣзде купно заѣтра наѣти дѣлатель. Тѣ. Заѣтра оубо
начатокъ сего сѣкта ѿ адама до нѣа.

46) л. 155². **Мѣа ѿ .бѣ. ѿ показанія кипріанова.** Иѣзъ сѣмъ кипріанъ
иже ѿ младѣи ноготъ бѣахъ аполоуѣ.

47) л. 162. **Правило іѣреѣ иже не ѿбѣлачаютъ ко сѣеннымъ ризы.**
ли неразѣмѣмъ. ли гордостію. ли лѣностію.—Стихъ еѣтъ прѣа. а фелонъ
истинна.

48) л. 162². Правило свѣго іоанна мѣтибаго. Нѣкоторые нѣрен ѿ
цркви іоанна мѣтиба нага служити бечерню бє-стѣхара.

49) л. 166. **ИѢ** ѿ исповѣдающихсѧ **Ѹ**гда исполнѣть оуставъ
запрѣщенїа ихъ ѿ хотѣть причаститсѧ. **Г**и бѣ нашъ **и**же сѣго **а**нѣла
петра столпа цѣкви показавъ.

50) л. 166^в. Еѣго максима сказаніе рассуѣдительно. Кто есть прѣхъ. ѡ кто есть прѣхенъ.

51) л. 169. **И**ѣа **а**прѣла .кѣ. сѣго великоѣ **и**сповѣдника **с**тефана
ѣппа пермьскаго, **ѡ** негоже крѣпче **п**рѣша и **г**рѣшоту. **Т**ро. гла. д.
Бжтвеннымъ **ж**еланіемъ **ѡ** юнаго **в**зраста **с**тефане **п**рѣдрѣ.

52) л. 169^а. 6^н .г. свъ феоуктистоу глс. д. Оѡнь начальникъ на-
речеса.

53) — *Мана .ѣ. фаледею. кѣ. глѣ. г. дѣа дѣѣ. Мчѣѣхъ страдальниѣхъ*
ѣѣѣѣ хрѣѣѣѣ.

54) л. 171. (безъ заглавія) Поминаѹи ма бѣ по велѣнїѣ (sic) мати
твоѣй, по многѣмъ предротамъ тѣ кїи лѣсти собраниѣ на г҃ѣ и х҃ра его
слово б. зако

Всего четыре строки на страницѣ.

55) л. 171^а. Камѣ на до́стоѣнное ѡспеніе прѣтѣмъ вѣща наша
бѣа и прѣо дѣмъ мѣла пѣкаѣ ѡ вечера на похвѣрници. твореніе еѣишаго
и ксѣленскаго патрїарха константи́на гра, кѣ фїлофеа. прѣвѣенъ же бѣ на
рѣкѣмъ мѣзѣмъ дѣѣмъмъ прѣзвѣпрозвѣгерѣмъ. глаг. .ѣ. пѣ. .ѣ. ірмс. морѣ
чрѣнѣа. — Вѣсѣа прѣкѣлажащѣа вѣщѣ ѡтроковѣце тѣари.

56) л. 176. (безъ заглавія) **Шоръ** чернаго поучиноу...—вы-
писки.

57) л. 177. (безъ заглавія) Пѣнабѣдѣнъ ѿ ѿбѣдѣнъ всѣхъ прѣстѣнъ
гдѣ чѣлоуѣче.... ВЫПИСКИ.

57^a) л. 179. **И**ко^ѣ **ѡ**бсе^ѣѡи^ѣ памфиловъ списа ѡ по^ѣчепѣ^ѣ и ѡ мо^ѣнѣи^ѣ.
И житъ мо^ѣнѣи^ѣ лѣ^ѣ всѣ^ѣ. рѣ^ѣ. и сконча^ѣ.

58) л. 179². Ѡ фѣѡра ѣппа ѣдѣка на ѣретники. Иже кто не
исповѣдоуѣтъ сѣѣѣ ѡцѣ сѣмни сѣѡѣѣ.

59) л. 188. (безъ заглавія) Пѣбаѣ вѣдати, тако должно ѣ и ѡ
ѣи послѣдовать преданію белны ѡпирежителейхъ начальныхъ, вьегда бы-
баѣтъ вѣкшениѣ хѣбѣ, в магнѣи, за ѡпирѣю трапезу.

60) л. 189. (безъ заглавія) Кѣти побѣдѣ. ѿ козѣнженіи чѣнаго
крѣта. Зрѣи сѣн, крѣтѣи побѣдѣ. Ѿбдѣржно нѣмѣющѣ.

61) л. 193. Ќ ДЕБЛАТИ ЧИНѢ. Прѣла. херувимин, серафимин...

62) л. 196. Сергію трѣ. гла. ѿ. ѿ юности вхспрѣлахъ еси хѣ.

На полѣ: ѣпифаніево.

63)—Дроу трѣ. гла. ѿ. Иже добродѣтели подкижники.

На полѣ внизу: пахоміа сербина. Далѣе цѣлый рядъ (48) тро-
парей, позднѣе отмѣченныхъ на поляхъ; среди нихъ: Кириллу
(197), Сергію (198), Іоанну Постнику, Ѳеклѣ и др., Варлааму
хутынскому (200; на полѣ: Варлааму канѣ. гла. б. писѣ всеночное оу
каіана к книзѣ), Саввѣ Сербскому (203).

64) л. 212. Хиротоніа. ѿгда ѿстоитъ новосѣщенный попъ оурокъ свои
оу соборныхъ цркви іакоже обычанъ естъ ѣппоу. ѿпущаа и к порученон
ѣмоу цркви наказавъ дати ѣмоу ѿ роукѣ своею мѣтвенникъ. и прочетъ
ѣмоу свѣтокъ сн. положить на олтари, рекше на прѣлѣ и белитъ ѣмоу
взати. видѣніа и память сѣненіа свѣтокъ законнѣ роукположеніе ѣппа
иѣрк:—Ѣе текѣ чадо гѣ поручи сѣненіе слоужбоу.

На концѣ л. 218 запись: к лѣто. 75. ѿ. ч (т. е. 1482) апрѣ
лѣ. преписѣ сн хиротонію: рекше повученіе. інокъ ѣвфросинъ. к патѣ вели.
б соу белнкю (см. снимокъ 7-й).

65) л. 218². Поноженіе. ѿче схгрѣши на нѣо и прѣ тобою. прѣ-
ним ма ѿче кающася.

66) л. 222. Григоріа бесѣдовника. Петрз. Шолю та. геѣньскы
огнь ѣдин ли быти лѣпо естъ кѣрвати.

67) л. 224. Сѣго григоріа папы римскаго слово. 31. ѿ коллѣій.
по гла. ѿгда члѣк болятъ и ѡше хоуѣ мѣтвы взимати ѿ попа.

68) л. 224². ѿ никона великіа книги. ѿ слова .м.го. ѿ еѣа
іоанова. вземъ ризы свои и возлегъ пакы гла нмъ. Тѣ. Ризы же соутъ
сребролюбіе.

Ср. 9/1086, л. 9² (Варлаамъ, 7).

69) л. 209. (безъ заглавія) Рѣ сѣѣ смешонъ стоудѣнскы. братіе
кромѣ слезъ да не причаститеса когда.... выписки.

70) л. 237. Заповѣдъ ѿ постниковъ правнахъ. и ѿаина злѣоу ѿ
законѣ црковнѣмъ. Прже поручаю да збираете люди въ ѣдинну цркви
іаже естъ посреди села.

Ср. 9/1086, л. 54² (Варлаамъ, 13).

70²) л. 241. Чинъ ѿмыти моци сѣѣ. или како пѣбаетъ боду
сѣ крѣта пити. Прже болѣтъ боду к чашоу. и ѡше боудѣ попъ к ризѣ.

71) л. 246. ѿ еѣаіа впрѣ. Прінде оубо бра кх старцю. и рѣ ѣмоу
ѿче. рѣ гѣ въ еѣаіа. врази члѣкоу домашніи ѣго соу.

72) л. 247. На пасху ѿ .б.го слова. Благѣши бѣнецъ лѣтоу
блѣти твоѣа. ѿ снѣца вѣко лѣто.

73)—во феоѡевѣ житї писано, майа г. еще в масло ананое
мышь впадетъ. масло вылѣти бонх белѣх сѣи—вся выписка.

74) л. 247². Мѣа мана .з. оуспеніе прѣбна ѿца нашего антонїа
печерскаго. трѣ. глѣ. ѿ. Иже ко плоти бесплотны житїю поребновавъ.

75) л. 248. Ѣ постниковыхъ. Прѣже же всего пѣбаетъ ѿцѣ
дѣбномѣу лѣбнѣи чѣдо свое дѣбное.

Ср. 9/1086, л. 54² (Варлаамъ, 13), л. 6 (Варл. 6).

76) л. 249². во имѣ ѿца и снѣ... Ге іа феоѡх...—предисловіе
къ «Псалтыри»; рука едва-ли таже, что въ самой «Псалтыри»,
хотя и очень близкая по характеру и времени: см. снимки 1-й и 2-й.

л. 250.—Книгы глѣмы псалтырь., кѣ. ѿ. Пѣмъ дѣб. Блѣнхъ гѣ
бѣ нашъ.

Издаваемый текстъ. Вверху л. 250, направо: кѣ ан, т. е. 26
листовъ, на которыхъ помѣщена «Псалтырь»; т. о. ко времени,
когда тетрадка, заключающая текстъ «Псалтыри», вошла въ со-
ставъ сборника (а это было не позднѣе начала XVI в.)¹), она уже
имѣла этотъ составъ; по соединеніи ея съ предъидущей тетрадью
въ сборникъ было написано предисловіе (см. снимокъ 1-й) рукой,
очень близкой по времени къ написанію самой «Псалтыри»; отсюда
ясно, что предисловіе было и въ «Псалтыри»; но было либо за-
черкнуто и умышленно оторвано или случайно оторвалось и вновь
приписано было при соединеніи «Псалтыри» съ предъидущей
тетрадью сборника; это подтверждается тѣмъ, что въ части сбор-
ника, заключающей «Псалтырь», по восьми листовъ въ каждой
тетрадкѣ рукописи, но въ 1-й тетрадкѣ «Псалтыри» листовъ
только семь: на восьмомъ и было предисловіе²). Той же рукѣ,

¹) А м. б. и въ концѣ XV в., такъ какъ рука, писавшая счетъ листовъ, очень близка
рукѣ Евфросина.

²) Л. 249, на оборотѣ коего оно помѣщено, въ рукописи *вставной*: онъ вклеенъ
при переплетѣ; предъидущая тетрадь сборника имѣть свои 8 листовъ. Тоже почти
наблюдается и въ рукописи 9/1086 относительно текста «Псалтыри»: въ ней тоже, что
и въ описываемой, рука помѣтила на л. 532 число листовъ занимаемыхъ «Псалтырью»
лѣ ан, т. е., 35 л., сколько ихъ въ ней и теперь; но она безъ начала, недостаетъ, судя
по тексту и счету листовъ по тетрадямъ (онъ внизу—свой; въ 1-й тетради лишь
семь листовъ) одного листка; а на немъ было начало текста (строки 3—4), заглавіе;
адѣсь же, навѣрное, было и предисловіе; т. е., этотъ листокъ также исчезъ, скорѣе всего,
былъ умышленно удаленъ. При такомъ взглядѣ на дѣло, предположеніе Е. Е. Голубин-

которой писано предисловіе, принадлежит и послѣсловіе (л. 276²), написанное на чистомъ оборотѣ послѣдняго листка «Псалтыри» (см. снимокъ 4-й).¹⁾ Т. о., какъ предисловіе, такъ и послѣсловіе надо счесть принадлежавшими первоначальной рукописи «Псалтыри», копіи съ которой представляютъ оба ея списка, издаваемый и въ рук. 9/1086. Разница между обоими списками «Псалтыри» ничтожна и сводится почти исключительно къ незначительнымъ отличіямъ графическимъ (какъ это и видно изъ различій въ изданіи текста), рѣже къ фонетикѣ. Чаше всего эта послѣдняя сводится къ тому, что текстъ 9/1086 имѣетъ іотированныя формы тамъ, гдѣ издаваемый даетъ «болгаризирующую» — не-іотированную, хотя есть и обратные случаи²⁾; то одинъ текстъ въ отличіе отъ другого имѣетъ ѣ вм. о въ словахъ: тѣѣѣ—тѣѣѣ, сѣѣѣ—сѣѣѣ, иногда болгаризирующая и русская форма въ соч. согласной+плавно+глухой то здѣсь то тамъ чередуются: нспѣрка—нспѣрка. и т. д. Представляя очень близкія другъ къ другу копіи одного текста, оба списка даютъ возможность, т. о., представить себѣ довольно наглядно и свой оригиналъ. Въ частности, что касается графики издаваемого текста, то можно ограничиться слѣдующими замѣчаніями:³⁾ 1) глухіе ж и ь, появляющіеся или не на мѣстѣ или какъ будто въ видѣ архаизмовъ, на дѣлѣ выражаютъ пріемъ писца, стремившагося заканчивать ими слогъ въ концѣ строки: помѣщ|никъ 250, помѣш|ленникъ 257, земь|ля 262², ракъ|натиса 266², земь|ля 275², развѣ|ни 262², неволь|наѣ 260, крѣпк|ки 268²; 2) иногда ж въ концѣ строки выносился на верхъ строки⁴⁾: дѣмь|262², страхомь|251², монѣѣмь|256², томь|264; 3) тѣмъ же объясняются и выносныя буквы: тѣѣѣмь|251, мѣѣмь|, наѣ|257², мѣѣ|265²; 4) тѣмъ же объясняется ѣ вм. и, лигатуры т ѣ, т р: тѣѣ 251², тѣѣѣ 253, 253² (bis), 256, страхомь 257²; оутѣрдѣ|ля 274², съклядѣ|272, родѣ|телъ 267², 256; 5) есть очное письмо: сѣѣчи 266; 6) ж (съ длиннымъ округлымъ ж) исключительно въ концѣ строкъ.

скаго (Ист. Ц. II, 1², стр. 886), что этого листка надо искать въ бумагахъ П. М. Строева, сомнительно: этого листка въ рукописи не было уже тогда, когда считались листы въ сборникѣ, т. е. въ концѣ XV, нач. XVI в.

1) Послѣсловіе въ рук. 9/1086 писано также на оборотѣ послѣдняго листка, писано оно рукой писавшаго всю самую «Псалтырь».

2) Какъ то, такъ и другое отмѣчено въ различіяхъ по печатаемому тексту.

3) Остальное довольно отчетливо воспроизводитъ печатный текстъ и снимки.

4) Въ изданіи ж опущены въ строку.

91) л. 299. Сирахово на немлѣтнвыа кнѣи ѿ не в правдоу соудѣ. Блжшнѣ кнѣи ѿ разсудѣнїе.

92) л. 300. Сѣ поминанїе стѣа бѣи. епѣпѣ и вхсѣа ростовьскыа зѣмѣи. за цари. за кнѣси. за митрополнты ѿ за епѣи. за архимандриты. ѿ за ѿгоумены. ѿ іерескѣ чиноу. ѿ ѿ миньскѣ. ѿ ѿ вѣсѣ правобѣрныѣ христїанехъ. Бгда белныѣ ѿ бл҃гочыстныѣ црѣи и кнѣа владимирѣ вѣроазумїю спѣвѣа.

Рѣчь идетъ объ установленїи христїанства и епископїи въ Ростовѣ; взято изъ лѣтописи: по взятїи Корсуни (Корсень) и крещенїи Владимира, грекъ митрополитъ Леонъ распредѣляетъ приведенныхъ съ собою епископовъ грековъ, въ числѣ ихъ третїаго посла въ белыньскую землю, а четвертаго епѣпа гречина феѡра (онъ только и названъ по имени) нарицаемаго въ ростовѣ посла съ мѣеникѣ корнїѣ. Бѣ кѣ прѣхын епѣпѣ въ ростовѣ. Далѣе рѣчь о Новгородѣ, поставленїи Іоакима, далѣе: кѣ епѣпа (Ярославъ послалъ) въ новогородѣ жидатѣ лѣуѣ нарицаемаго. сѣ .кѣ. епѣпѣ новогородѣ. также въ лѣтописцѣ пишѣ. тѣи же ѿ црѣкѣ стѣа софїю сѣзла владимирѣ .сѣ. фѣ. ѿгѣ: + На этомъ кончается статья. Всѣ эти замѣтки идутъ изъ вводныхъ статей поминальника, какъ и два небольшїя поученїя, читаемыхъ причетникомъ для поминающаго (л. 303—308).

93) л. 308². Повѣ слѣ .мѣ. днѣи ѿ ѡтроцѣ скифанинѣ. Вх днѣхъ леѡнта ѿ александра кнѣзѣ нѣкы въ пелопоннѣ купп ѡтрока скифанина родомѣ.

94) л. 312. ѿ вхпрѣ александровѣхъ к белкомѣу сѣсѣбїю. Вх едннх ѿ днѣи чѣкѣ рѣкою оунесенѣ быкѣ оумрѣтѣ.

95) л. 313². Тимофеа презвитера белкїа црѣкѣи и сосоудохрани-теля прѣтѣа бѣа въ халкопратїихъ. ѿ разнїи приходѣи ко бл҃гоче-стивїи вѣрѣи нашен. Три чины ѡбрѣтѣмѣ приходѣи кѣ стѣи бѣи сѣборѣи ѿ апѣстѣи црѣкѣи.

Ср. 9/1086, л. 35 (Варлаамъ, 11) или 23 (Варл. 8).

96) л. 315. Сѣго макаріа ѿ мѣ-ци ѿ ѿ нѣ-ци. Чѣа моа рѣзѣтѣа срѣе моа въ радн.

97) л. 318. Поученїе кѣ вѣмѣз крѣстїанѣмъ. Поученїе вѣмѣз матѣа саранскаго г дѣтѣ моимъ. чѣа моа мѣла. прѣвое ѿмѣтѣ вѣрѣ правѣ кѣ бѣ.

Редакція иная, нежели въ «Златой цѣпи»; ср. Буслаевъ, Христом., столб. 477.

аналогичнаго съ 9/1086¹⁾), какъ черпавшій изъ тѣхъ же источниковъ: изъ «правилъ» богослужебнаго и каноническаго характера (Требникъ, Кормчая, Уставъ церковный), изъ Пролога (ст. 46, 77—80, 84—85, 102—108 и др.), патериковъ (печерскаго—81, 73, римскаго—66), изъ статей русскаго происхожденія (92, 97, 98). Какъ и въ 9/1086, и въ нашемъ видную роль въ подборѣ статей игралъ инокъ Евфросинъ, рукъ котораго принадлежать весьма многія статьи (см. таблицу почерковъ)²⁾; такъ же, какъ 9/1086, и нашъ частью составленъ, повидимому, на сѣверѣ, въ землѣ Ростовской (на это указываетъ статья 93) и приблизительно въ тоже время, т. е., въ 70—80-хъ годахъ XV столѣтія, какъ видно изъ записей того же Евфросина, напр., на л. 78², 218. Но когда сборникъ принялъ тотъ видъ, въ какомъ онъ теперь, опредѣленно сказать трудно: по письму въ немъ нѣтъ ни одной статьи моложе XV в. конца, а помѣты о числѣ листовъ въ каждой статьѣ также не моложе этого времени и весьма близки по почерку къ рукъ Евфросина; предисловіе къ «Псалтыри» также не можетъ быть сочтено многимъ моложе самого текста «Псалтыри»; этотъ, судя по бумагѣ (см. выше), писанъ не ранѣе 70-хъ гг. XV ст., но и не позже конца этого вѣка. Т. о. можно безъ большаго риска предположить, что весь сборникъ, собранъ, если не самимъ Евфросиномъ, то во время къ нему весьма близкое, м. б., въ концѣ XV и много много въ началѣ XVI вѣка. Тѣ же приблизительно данныя получаемъ и для сборника 9/1086.

Переходя непосредственно къ изученію «Псалтыри», на первомъ мѣстѣ поставимъ вопросы: кѣмъ, когда и гдѣ могла быть переведена наша «Псалтырь»? Въ виду сдѣланныхъ выше разъясненій о принадлежности предисловія и послѣсловія къ первоначальному тексту перевода (сомнѣній въ этомъ нѣтъ), Феодоръ «новокрещенный» можетъ быть сочтенъ переводчикомъ этой «Псалтыри» съ еврейскаго на русскій языкъ. Если принять во вниманіе наблюденія Н. С. Тихонравова, М. И. Соколова, а также мнѣніе А. И. Соболевскаго, можно полагать, что этотъ Феодоръ—еврей

¹⁾ См. ссылки на эту рукоп. выше, при перечисленіи статей.

²⁾ Еще Евфросиновскій же сборникъ представляетъ также ^{11/1088} Кириллова мон. (описанъ у Н. В. Рузскаго (Чтенія, 1891), стр. 27). Къ нимъ же слѣдуетъ, повидимому, отнести и сборн. Уваровскій (Царскаго № 361), писанный ок. 1477 г. «попомъ Евфросиномъ».

то же лицо, которое писало «Послание», недавно изданное¹⁾, и которому принадлежит переводъ первыхъ девяти главъ Есѳири (вошедшихъ въ Геннадіевскую библию 1492 г.)²⁾. Больше всего вѣроятія за тождество Теодора—еврея, автора «Послания», и Теодора новокрещеннаго, переводчика «Псалтыри»: не говоря уже объ одинаковости положенія обоихъ (оба выкресты), можно указать и на нѣкоторую связь въ мысляхъ того и другого Теодора, одного въ «Послании», другого въ «предисловіи»: оба, конечно, отрицательно относятся къ своей прежней вѣрѣ; но въ то же время это отношеніе отлилось и въ «Послании», и въ «предисловіи» въ аналогичныя по мысли и по стилю формы; такое впечатлѣніе получимъ, сопоставивши начало «Послания» съ «предисловіемъ»:

...А́зъ де́шѣхъ, прѣ́ бывъ жѣ́вннхъ по-	а́ Федоръ новокрещенон познав-
знавѣи свѣ́ истинный и непороч-	ши ѿ тмы свѣ́. ѿдъ зла докро,
нѣю кѣрѣ хрѣ́тианьскѣю ѿбѣ́гъ тмы	и познавши стѣ́е крѣ́щенѣ
и ѿтѣ́рѣ слѣ́потѣ злѣ́го некрѣ́тѣа. и	и прѣбогальнѣю кѣрѣ хрѣ́-
крѣ́тѣа.... бл҃гннѣмъ а́рхїе́ппа нашего	ианьскѣю.... (Предисловіе «Псал-
ѿны...., прикѣ́ши мене ѿ тмы въ свѣ́....	тыри», строки 3—6, л. 249 ³⁾)

(«Послание», строки 2—3, 56—57, Соколовъ, стр. 107 и 109).

Сближаетъ между собой оба текста отчасти и синтаксисъ, хотя и въ слабой степени; если у Теодора, автора «Послания», стиль значительно правильнѣе и лучше, нежели въ переводѣ «Псалтыри», то, присмотрѣвшись внимательнѣе, мы до нѣкоторой степени можемъ объяснить себѣ эту разницу: переводчикъ, стремившійся, естественно, передать ближе свой оригиналъ, былъ стѣсненъ имъ и немало затрудненъ въ передачѣ такого сложнаго поэтическаго стиля, каковъ лирическій, мало реалистическій по содержанію стиль «Псалмовъ»; авторъ «Послания»—самъ творецъ, хозяинъ стиля и содержанія; содержаніе же, правда, скудное, болѣе изложеніе фактовъ изъ жизни Христа, пераллели

¹⁾ Чтенія, 1902, стр. 97—109.

²⁾ См. Горская и Незвоструева, Опис. рук. Синод. библ. I, 1, стр. 55—56. Описатели признають языкъ не древнимъ, съ чертами западными. Иначе смотритъ на дѣло И. Е. Еосеевъ. (Чтенія, 1902 г. «Книга прор. Давида въ переводѣ жидовствующихъ»); онъ считаетъ переводъ по крайней мѣрѣ на столѣтіе старше ереси, а жидовствующимъ приписываетъ иной переводъ олятъ съ еврейскаго, но при несомнѣнномъ пользованіи и старшимъ; это текстъ въ Виленск. рук. XVI в. № 262 (стр. 131—132).

изъ ветхаго завѣта, подкрѣпляемыя готовыми цитатами; наконецъ, нельзя отрицать и предположенія, что текстъ «Посланія» дошелъ до насъ уже подправленнымъ. При всемъ томъ, надо сказать, что «Посланіе» все-таки по стилю далеко не безукоризненно, а кое-гдѣ выдаетъ человѣка, не всегда справлявшагося со стилемъ; такъ и у Теодора въ «Посланіи» можно замѣтить неувѣренность въ употребленіи глагольных формъ и ихъ согласованіи, бросающуюся въ глаза, какъ увидимъ, у Теодора, переводчика «Псалтыри», напр.:

1) ѿкншѣ (вм. ѿкншѣ—gen. sg., т. е. Христа) своѣмъ оучѣнкѣмъ ѿ ѿпѣомѣ. да ѿже (?) до пяти сотъ братѣмъ ѿкншѣ. и съ собою кхзбѣ(ша?) ѿзо ѿда сѣмъ оутожѣши елѣмъ ѿ ѿже (?) ѿкншѣ (?) мнѣзи (10—12).

2) вознесѣ ѿзъ горы елѣмѣмъ оучѣнкѣмъ ѿже ѿбѣкѣмъ послати оутѣшителя (17—18).

3) ѿбѣмъ вѣхъ ѿбрамѣмъ къ трѣмъ (?) оу дѣла ѿмакрѣмѣмъ (33).

4) хлѣбъ же (кѣ?) проѿбразѣмъ тогѣ сѣмъ проѿбѣрѣмъ (35).

5) ѿце ѿзъ жалѣмъ (кѣ?) свои рѣ.....то рабѣмъ кѣмъ былъ (51).

6) клѣмѣмъ архѣмѣмъ нашего ѿны митропѣмъ кнѣмъмъ ѿ кѣмъ рѣмъ, прикѣмъ (аго?) мене ѿ тѣмъ къ кѣмъ (56—57).

Тоже слабое чутье церковно-славянскаго (тогдашняго) стиля, наблюдаемое въ переводѣ «Псалтыри», изрѣдка есть и у Теодора, автора «Посланія»: оно выражается въ простонародно-русскихъ (во всякомъ случаѣ, не литературныхъ) словахъ, попавшихъ въ книжный языкъ текста, каковы: приѣтели (5, 48, 61, вм. чего либо въ родѣ: друзѣ), молодѣмъ вм. дѣмъ (30—31).

Наконецъ, нельзя отрицать и общности діалектическихъ особенностей въ языкѣ «Посланія» и «Псалтыри»: это черты юго-западныя или западныя: пытай (вм. вопрошай, 41), ѿзъ горы (=съ горы, 17), м. б., ѿце рѣмѣмъ (вм. ѿце съ рѣмѣмъ, 24); м. б., дѣмъ (=о: аканье, 46).

Всѣ приведенныя мелочи, повидимому, могутъ вести (вмѣстѣ съ общностью имени, происхожденія) къ выводу что одинъ и тотъ же бывший еврей по вѣрѣ, выходецъ съ русскаго югозапада или запада, Теодоръ перевелъ и «Псалтырь» и написалъ и «Посланіе» соплеменникамъ и бывшимъ единовѣрцамъ.

Болѣе гипотетичнымъ представляется тождество Теодора еврея, автора «Посланія» и переводчика «Псалтыри», съ пере-

водчикомъ книги Есеири и справщикомъ Пятюкнижія¹⁾. Единственными признаками для такого сближенія являются языкъ перевода Есеири и время перевода. Но достаточно ли этихъ основаній, разъ мы знаемъ теперь цѣлый рядъ переводовъ съ еврейскаго, совершенныхъ именно около этого времени и отличающихся одинаково чертами юго-западнаго русскаго говора, каковы: книги Даніила, Притчей, Плачъ Іереміи²⁾, свѣтскія произведенія—въ родѣ «Логики», «Аристотелевыхъ вратъ» и др.? Чего либо специфическаго, индивидуальнаго, что бы сближало ее съ переводомъ «Псалтыри», книга Есеиръ не представляетъ: черты же юго-западнаго говора, взятые сами по себѣ, силы доказательности по отношенію къ Теодору—еврею имѣть не будутъ въ такомъ случаѣ, разъ мы знаемъ, что лица, знавшія по еврейски и по русски, приходили къ намъ въ это время изъ «Литвы».

Какъ бы то ни было, принимая тождество Теодора, переводчика «Псалтыри», и Теодора, автора «Посланія», мы получаемъ нѣкоторыя данныя для этого Теодора и его дѣятельности: 1) онъ 40 лѣтъ принялъ христіанство, между 1448 и 1461 годами (при Василии Темномъ въ четвертое его княженіе и Іонѣ митроп. 1448—61), а между 1463—1473 г. (время правленія митрополіей Филиппа I) совершилъ переводъ «Псалтыри»; 2) Теодоръ по происхожденію былъ съ запада, во всякомъ случаѣ, юго-западный русскій говоръ для него былъ не чуждъ, т. е., оттуда онъ явился въ московскую Русь еще евреемъ по вѣрѣ: это послѣднее видно изъ заключительныхъ словъ «Посланія», гдѣ говорится объ участіи въ его обращеніи Василія III и митр. Іоны. На основаніи этихъ данныхъ естественно заключать, что Теодоръ принялъ крещеніе еще до 1471 года, т. е., до появленія въ Новгородѣ самой ереси; т. о. приходится предположить, что это было единичный случай обращенія, вѣроятно, безъ какой либо цѣли, которая стояла бы въ связи съ тактикой жидовствующей

¹⁾ Последнее, сверхъ перваго, предполагалъ преосв. Филаретъ («Обзоръ» (1854 г.), стр. 147, и (изд. 3-е 1884) 115). Е. Е. Голубинскій этого не принимаетъ, предлагая видѣть въ справщикѣ самого жида Схарію (Ист. ц., II, 1, стр. 604). И. Е. Евсеевъ (ук. соч., стр. 131—132) ничего не говоритъ о прикосновенности Теодора къ переводу Есеири. Н. С. Тихонравова (соч. I, 227 и прим. стр. 67) слѣдуетъ въ этомъ случаѣ Филарету.

²⁾ См. Евсеева, у. с., стр. 158 и сл.

щихъ: м. б., это результатъ миссіонерской дѣятельности митр. Юны¹⁾).

Въ такомъ случаѣ, по отношенію къ переводу «Псалтыри» приходится допустить, что Теодоръ, принявшій крещеніе (м. б. изъ какихъ либо выгодъ), когда появилась ересь, руководимая той еврейской интригой, которая обнаружилась тотчасъ по раскрытіи ереси, этотъ Теодоръ, оставаясь наружно христіаниномъ, предложилъ свои услуги соотечественникамъ, тѣмъ болѣе, что онъ и русскую среду долженъ былъ знать лучше пришедшихъ недавно Схаріи и его сотрудниковъ; это тѣмъ было выгодно, что Теодоръ, какъ давнишній христіанинъ, не могъ возбудить противъ себя того недовѣрія, которое заставило Схарію и товарищей вести тайную пропаганду и скрыться, лишь только можно было пустить въ ходъ Алексѣя и Дениса. А переводъ позднѣе 1473 года, разъ онъ отнесенъ ко времени Филиппа I, совершенно быть не могъ, т. е., опять приходимъ къ эпохѣ первыхъ шаговъ ереси²⁾. Возможна, впрочемъ, и нѣсколько иная точка зрѣнія на появленіе перевода, однако сущности дѣла не измѣняющая: появленіе ереси, какъ объ этомъ говорятъ источники, главн. обр. Іосифъ Волоцкій, представляется какъ бы внезапнымъ; уже черезъ немного времени по появленіи Схаріи и товарищей оказываются въ ея рядахъ такіе люди, какъ священники Алексѣй и Денисъ: очевидно, на дѣлѣ мы должны допустить предшествовавшую подготовку движенія, смотрѣть на дѣятельность Схаріи, какъ на одинъ изъ наиболѣе видныхъ, но не какъ на начальный моментъ ереси.

Такого рода соображеніе м. б. нѣсколько иначе освѣщаетъ дѣятельность Теодора, заставляя счесть его однимъ изъ предшественниковъ Схаріи, а на его «Посланіе» взглянуть, какъ на ловко прикрытый тактическій ходъ съ цѣлю отвести глаза; такой же смыслъ тактическаго приѣма пропагандиста, уже разъ испытанный (восхваленіе христіанства на счетъ іудейства), получить и предисловіе (отсюда и его близость къ «Посланію» по идеѣ, что отмѣчено выше) и послѣсловіе (опять таки съ подчеркиваніемъ авторитетныхъ именъ князя и митрополита). Иначе:

¹⁾ На это намекаетъ М. И. Соколовъ (105).

²⁾ Это и имѣетъ въ виду преосв. Макарій, отчасти Н. С. Тихонравовъ (см. выше).

Теодоръ уже болѣе, чѣмъ за 10 лѣтъ до появленія ереси дѣйствовалъ въ ея пользу и, когда дѣло ереси стало крѣпнуть, явился въ ряду тѣхъ ея дѣятелей, которые помогали ея организации: вѣдь, самое богослужебное назначеніе «Псалтыри», засвидѣтельствованное позднѣе Геннадіемъ, вполне соотвѣтствуетъ тѣмъ приспособленіямъ старыхъ текстовъ и переводамъ вновь, какіе мы находимъ въ литературѣ іудействующихъ¹⁾. Нѣкоторымъ, но только кажущимся, препятствіемъ можетъ явиться сравнительно сносный языкъ «Посланія» и очень плохой—«Псалтыри», т. е., фактъ, что старшій трудъ показываетъ большее знаніе языка, чѣмъ младшій; будто Теодоръ за время между своимъ крещеніемъ и появленіемъ ереси по-русски разучился, во всякомъ случаѣ не двинулся впередъ въ этомъ отношеніи. Но это затрудненіе мною частію уже устранено (см. выше). Оно станетъ еще менѣе существеннымъ, если мы припомнимъ, что оба факта—крещеніе Теодора и переводъ «Псалтыри»—къ сожалѣнію,—точно хронологически не устанавливаются, а могутъ быть передвигаемы, первый на пространство 13 лѣтъ, второй—9 лѣтъ; поэтому ничто намъ не препятствуетъ промежутку между этими фактами свести на очень небольшое время, напр., предположить, что Теодоръ принялъ крещеніе въ послѣдній годъ жизни Іоны (1461 г.), а переводъ совершилъ въ первый же годъ правленія Филиппа (1463 г.). Т. о. принявши высказанное выше объясненіе разницы языка, мы устранимъ и это препятствіе.

При устанавливаемомъ взглядѣ на переводъ «Псалтыри» именно Теодоромъ, опредѣляется и время перевода: условія развитія ереси жидовствующихъ и отношеніе къ ней Теодора указываютъ, что переводъ этотъ могъ быть совершенъ въ шестидесятыхъ или семидесятыхъ годахъ XV вѣка: въ 80-хъ годахъ его знаетъ уже Геннадій, раньше же 60-хъ годовъ едва ли была надобность въ переводѣ: вѣроятно, въ концѣ этихъ годовъ, а м. б. въ началѣ 70-хъ, организовался религиозный бытъ еретиковъ, когда для совершенія ихъ службъ и понадобилась наша «Псалтырь». Если эти соображенія вѣрны, то мы не имѣемъ основаній не довѣрять сказанному въ послѣсловіи, что переводъ

¹⁾ Имѣю въ виду книги св. Писанія (Пятокнижіе, Давида и др.).

совершенъ во время митр. Филиппа (конечно, рѣчи о благословеніи и приказаніи его въ данномъ случаѣ быть не можетъ; это, конечно, относится къ «обману» еретика или еретиковъ).

Гдѣ совершенъ этотъ переводъ? Въ виду тѣсной связи «Псалтыри» съ ересью, а м. б. и потому, что оба списка ея, намъ извѣстные, указываютъ, что она была извѣстна на сѣверѣ¹⁾, естественно предположить, что Теодоръ жилъ, если не въ самомъ Новгородѣ, то во всякомъ случаѣ въ районѣ появленія и наибольшаго распространенія ереси—въ областяхъ Новгородскихъ—и здѣсь совершилъ свой переводъ. Если какихъ либо чертъ мѣстнаго (сѣвернаго) говора въ текстѣ «Псалтыри» мы не замѣчаемъ, это не удивительно: Теодоръ былъ пришлецъ, не владѣлъ достаточно русской рѣчью, а потому и не отразилъ на своемъ говорѣ чертъ мѣстныхъ; съ другой стороны, особенности югозападнаго говора, замѣтныя въ «Псалтыри» показываютъ, что русскому языку впервые онъ обучился на югозападѣ русскаго племени, въ Литвѣ (въ широкомъ смыслѣ этого термина), откуда онъ и пришелъ, откуда шли въ большинствѣ случаевъ и другіе «жиды» этого времени въ Новгородъ, напр., Схарія и его товарищи²⁾; тамъ, на «Литвѣ», они впервые, вѣроятно, и познакомились съ русскимъ языкомъ. Съ другой стороны, сравнивая русскій языкъ перевода «Псалтыри» съ языкомъ памятниковъ, относительно которыхъ мы можемъ съ большей увѣренностью говорить, что они переведены, хотя бы съ еврейскаго, въ области югозападнаго или западнаго русскаго говора, напр., съ языкомъ «Аристотелевыхъ вратъ» или «Логики»³⁾, мы замѣтимъ, что эти югозападные черты въ нашей «Псалтыри» будутъ выражены много умѣреннѣе, нежели въ отмѣченныхъ памятникахъ. Это наблюдение можетъ служить лишь подтвержденіемъ тому, что переводъ совершенъ выходцемъ изъ «Литвы», но въ областяхъ великорусскаго говора, т. е., что Теодоръ первоначально знавшій лишь бѣлорусскій или вообще югозападный говоръ, нѣсколько его уже позабылъ подъ вліяніемъ великорусскаго, что будетъ согласно съ тѣмъ, что мы предположили относительно Теодора, м. б.

¹⁾ См. описаніе обоихъ сборниковъ.

²⁾ Ср. Голубинскій, Ист. ц., II, 1, 560.

³⁾ О нихъ см. А. И. Соболевскаго: «Переводная литература»², стр. 401, 419.

давно уже (еще при митр. Ионѣ и Василии Темномъ) явившагося въ Россію. Это предположеніе исключаетъ т. о. и другое, именно, что переводъ «Псалтыри» совершенъ на Литвѣ и въ готовомъ видѣ принесенъ въ Россію: въ немъ было бы больше остатковъ говора первоначального перевода, какъ это мы можемъ видѣть, напр., на великорусскихъ спискахъ тѣхъ же «Аристотелевыхъ вратъ»¹⁾, нежели находимъ въ «Псалтыри». И съ другой стороны послѣднее предположеніе сомнительно: если «Псалтырь» переводилась затѣмъ, чтобы служить богослужебнымъ цѣлямъ у еретиковъ, то не было цѣли переводить ее на западѣ, въ Литвѣ, гдѣ, по крайней мѣрѣ, въ XV в. не извѣстно никакой подобной ереси, и откуда перенесеніе ереси въ Новгородъ намъ неизвѣстно: ересь началась въ Новгородѣ²⁾.

Теперь—нѣсколько словъ относительно самого перевода Θεодора³⁾. Даже не зная оригинала, можно положительно утверждать (что и сдѣлали въ свое время въ общихъ словахъ арх. Амфилохій, А. И. Соболевскій), что переводъ сдѣланъ дурно, неумѣло и обнаруживаетъ въ переводчикѣ плохое знаніе не только книжнаго языка XV в., но и вообще русскаго языка, на что отчасти было указано и мной выше. Это самымъ нагляднымъ образомъ подтверждаетъ, что переводчикъ былъ чужимъ по національности человѣкомъ, что онъ выучился (и то слабо) русскому языку сравнительно не задолго до своей работы; тотъ же языкъ перевода обнаруживаетъ также, что Θεодоръ ознакомился прежде съ югозападнымъ русскимъ говоромъ, а затѣмъ съ великорусскимъ: при общемъ фонѣ великорусской фонетики (разумѣется, при условной графикѣ и формахъ книжнаго языка) въ текстѣ сквозятъ (въ обоихъ спискахъ, очень близкихъ и въ этомъ отношеніи другъ къ другу) черты не сѣвернаго и не московскаго, а югозападнаго русскаго говора, каковы напр.; *мочный* (I, VI, LXXIII, XXVIII), *кто какъ ты* (II),⁴⁾ *гѣхъ какъ ты* (XVIII),

¹⁾ Ср. Виленскій списокъ 222 и Унд. 750, Синод. 723.

²⁾ Ср. Голубинскій у. с., стр. 592 со ссылкой на Graetz'a, *Gech. d. Juden*, IX, 464.

³⁾ Я по необходимости долженъ ограничиться немногимъ, такъ какъ болѣе обстоятельная оцѣнка качества перевода—дѣло специалиста по еврейскому языку и литературѣ. Этотъ трудъ долженъ составить второй выпускъ изданія, если окажется возможнымъ выполнить его при содѣйствіи гебранетовъ.

⁴⁾ Примѣръ не ясенъ: въ переводахъ, современномъ русскому и нѣмецкому стоитъ: «кто, какъ Ты, Властитель силъ? *Wer ist, wie Du, Herr der Kräfte?*»

кто бѣхъ яко ты (LIV), надѣніе (IV; при надѣніе VI) изакви (XI), изаквиакъ (XXVII), нкажешь (XV), радншь (XXII), словообразования: радѣтво, бѣселѣство, сѣхѣство (XXIII); мѣтъ=любовь (XXI), бжжды (XXVIII), прѣхбалне (XXX=0), бѣс починка (XL), лѣвнбж (LIX), спрѣбды (LXIII), спрѣбденж (LIX), нскѣупннж (LXI, LXIII, XXIX, ср. L), штѣорца (LXI), цѣрѣлж, цѣрѣтъ (LXX), бѣышій (LXXIII), кышенж (4-я пѣснь) и др.¹⁾

Обращаясь къ качествамъ перевода (на сколько о нихъ можно судить, не имѣя въ рукахъ еврейскаго подлинника), выносимъ опять впечатлѣніе, что онъ сдѣланъ человѣкомъ, плохо знавшимъ не только условную литературную рѣчь, но и живой русскій языкъ: постоянная путаница въ склоненіяхъ (какъ будто имена существительныя не склоняются), спряженіяхъ, управленіи предлоговъ выдаютъ въ Феодорѣ, ясно, чужеземца, даже не славянина. Кромѣ указаннаго выше, можно привести цѣлый рядъ примѣровъ такого рода²⁾:

1) Ты..... ѡживляеть мѣртвыа (II: «воскрешаешь мертвыхъ»; Негг, in Ewigkeit, der belebet die Todten; слѣд. или: ѡживляешъ, или: нже ѡживляеть).

2) Данъ строеніе свѣчи сѣа Исѣа помазанникъ твоѣ (IV: «даруй ореолъ сіянія сыну Іесей, помазаннику Твоему»).

3) ѡ сѣнца н ѡ лѣну (XIII).

4) слышавше мѣтвы лѣ^{ам} твоѣа (XVI).

5) Блжнъ гѣ бѣхъ дше моа..... рѣдаци тѣа..... нспѣраѣ сѣнца из мѣста ѣа. (XVIII).

6) ѡпрѣ тоба..... опрѣ ты (XIX).

7) изъ его мѣрхѣство ѡтворѣ..... по нъ кола..... тѣа прочнхъ свѣтхъ (XXIV: «премудро отверзаетъ..... смѣняетъ..... тѣму свѣ-

¹⁾ А. Е. Крымскій, просматривавшій издаваемый текстъ, рѣшительно относитъ говоръ Феодора еврея къ кievскому или къ восточно-малорусскому—сѣвернѣе Кіева, но ни въ какомъ случаѣ не къ бѣлорусскому. Если это соображеніе вѣрно (оно, какъ янаемъ, совпадаетъ съ предположеніемъ арх. Варлаама), получаемъ любопытный намекъ: вѣдь, и Схарія пришелъ изъ Кіева съ литовскимъ княземъ въ Новгородъ въ 1470 году.

²⁾ Для отдѣльныхъ псалмовъ при установленіи смысла пользуюсь современнымъ русскимъ переводомъ «Махазора»: Молитвы Евреевъ на день Отпущенія (для толка «Сефардъ») съ русскимъ переводомъ Э. А. Пасса и И. I. Пирожникова (Вильна 1904), тоже—на 1-й и 2-й день Новолѣтія (Вильна 1904), и нѣмецкимъ переводомъ: *Machsor. Die sämtlichen Festgebete der Israeliten für die Neujahrstage u. d. Versöhnungsfest* (übers. v. S. G. Stern), Ausgabe in 2 Bände (Wien, 1902). Первый доставляетъ мнѣ I. З. Персидцемъ, второй—проф. И. М. Громогласовымъ, за что приношу имъ обоимъ свою благодарность.

томъ...» mit Weisheit öffnet die Himmelsporten... nach seinem Willen... wälzt... die Finsterniss vor das Licht).

8) Единъ ѿ другомъ даѣтъ (XXX).

9) ѿмилѡи и душе наша а подобниимъ бѹдемъ къ зоре (XXXIII).

10) даа ѡѡи наши... оучити къ страданію (XXIV).

11) деснаѡ твоя рѣка пространно (XXXVI).

12) ѡ соборѣ ближнихъ (XXXVI).

13) припадѡмъ с нашими мѣтвы... про нма... (XXXVII).

14) заѣлаа какъ хотѣ (XL).

15) ѡ соудѣ тяжелѡ... оутверди мене мысль доброу (XLII).

16) бѣ гладѣ насѣ напитакѣ, а сыта оутѣшиѡ а ѡ меча на избавѣ. ѡтѣ мѡра насѣ заѡтитѣхъ. (L: «въ голодѣ Ты насѣ напиталѣ, сѣ избыткомѣ довольствовалѣ, отѣ меча спасалѣ, отѣ чумы избавлялѣ»).

17) родитѣль, который похвалитѣ хвалами (LI: «Владыка всѣхъ родовѣ, прославляемый всякими хвалами...»).

18) тѣло сплѡхъ... гѣ бѣхъ не сплѡхъ ниже бѣзарѣмѡ гѣ мѡчнымъ кто оубѡди сплѡхъ (LII: «Господѣ бѣдѣщій не дремлетѣ и не спитѣ; Онѣ будитѣ сплѡхъ»).

Этихъ немногихъ примѣровѣ достаточно. До окончательнаго установленія того еврейскаго текста, сѣ котораго перевѡдилѣ Теодорѣ, ограничусѣ нѣсколькими данными для дальнѣйшей характеристики перевѡда. Плохо справляясь сѣ русскимъ языкомѣ, Теодорѣ оставилѣ нѣсколько мѣстѣ своего подлинника безѣ перевѡда: это названія чиновѣ ангельскихъ (пс. XIII, XXIII, XXXI, XXXVIII); что заставило его поступитѣ такѣ, сказатѣ трудно: желаніе ли сохранитѣ неизмѣнными священныя слова (почему онѣ оставилѣ и еврейскую форму: *хераким*), или же неумѣніе передатѣ ихѣ соотвѣтствующимѣ церковно-славянскимѣ словомѣ? Въ силу того же отсутствія чувства русской рѣчи, а тѣмѣ болѣе условной церковной славянскѡй (приличествовавшей «псалмамѣ»), Теодорѣ охотно пользуется не литературнымѣ, а ходячимѣ, м. б., разговорнымѣ языкомѣ¹⁾, предпочитая, напр., формы на-шь для 2 л. ед. ч. вм. литературнаго книжнаго-ши, употребляя такія формы, какѣ: *страмитѣса* (V) *позѡ* (VIII, X,

¹⁾ Въ этомѣ случаѣ онѣ сближается сѣ другими переводчиками—не великоруссами—этого времени.

XXXVI, XXXVIII), грознон, хвалонн (XXXII), шепедь (XXXVIII), стрѣчи (XLI), такіа выраженія, какъ: дѣкончаніе (XII), жалѣн (XVI, ср. «Посланіе», 51: жалѣлах) опрнчх (XIX, LXIII), пригодна=подобаетъ (XXVII), гаднншъ=зриши (XXXVI), сѣхрннн=сѣкрый (схорони) (пѣснь 6-я); охотно пользуется оборотомъ: што нлмх молнтнм (XXXV), то, што нскупнлх (XXVI), што нѣтх (XLVII), нншто (XLV)¹⁾. Съ другой стороны, у Теодора видно нѣкоторое знакомство съ церковной письменностью: у него проскальзываютъ ходячіе приемы этой письменности, каковы: употребленіе двойств. числа: предх ѣчнлм, роуцѣк (пѣснь 9), ногѣ моек (XLI), на шѣк сѣтѣ (XLIII), формы: оцнстнтн (XLVII, XXXV) и т. п.

Въ общемъ переводъ—его стиль, фразеологія—производитъ, дѣйствительно, впечатлѣніе неумѣлаго, крайне неяснаго, отчасти м. б. показывающаго и плохое знаніе древнееврейскаго. Чтобы закончить характеристику перевода, приведу нѣсколько отрывковъ изъ переводовъ съ подлинника по указаннымъ изданіямъ.

1) «Благословенъ Ты, Господи Боже нашъ, Богъ отцовъ нашихъ, Богъ Авраама, Богъ Исаака и Богъ Іакова! Богъ великій, всесильный и грозный, Богъ всевышній, являющій благія милости, владѣющій всѣмъ, помнящій заслуги отцовъ (нѣм. Frömmigkeit) и посылающій сынамъ сыновъ ихъ избавителя, ради²⁾ имени Своего, по любви Своей³⁾.... Ты царь, помогающій, спасающій и защищающій. Благословенъ Ты, Господи, щить Авраамовъ» (6. Отпущ.) стр.,=I; т. о. здѣсь соединены двѣ молитвы подъ нашимъ однимъ «псалмомъ».

2) «Ты, Господи, вѣчномогущъ (нѣм. Du bist der Allmächtige, Herr, in Ewigkeit), воскрешаешь мертвыхъ, великъ во спасеніи и ниспосылаешь росу. Онъ питаетъ живущее (нѣм. Der verpfleget die Lebenden) по благодати своей, воскрешаетъ мертвыхъ по великому милосердію своему, поддерживаетъ падающихъ, врачуетъ больныхъ, разрѣшаетъ узниковъ, и хранитъ вѣрность свою опочившимъ во мракѣ. Кто, какъ Ты, властитель силъ (Herr der Kräfte)? Кто подобенъ тебѣ, о Царь (Weltenherr), который умер-

¹⁾ Сюда же надо отнести и тѣ мѣстныя выраженія, которыя приведены выше.

²⁾ У Теодора: дѣло=дѣла?

³⁾ Далѣе въ евр.-русскомъ краткая молитва, у насъ отсутствующая; въ евр.-нѣмецкомъ ея также нѣтъ.

щвляетъ, животворить и даруетъ спасеніе?.....¹⁾ И неизмѣнно Ты воскресишь мертвыхъ (Du bist uns ein treuer Bürge für das Leben unserer Todten). Благословенъ Ты, Господи, воскрешающій мертвыхъ» (6—7, Отпущ.).=II; опять соединеніе двухъ молитвъ въ одну.

3) «И такъ, всели страхъ къ себѣ, Господи Боже нашъ, во всѣ творенія свои, благоговѣніе во все, что Ты создалъ, и да страшатся Тебя всѣ существа, поклоняются Тебѣ всѣ созданія, и да составятъ всѣ единый союзъ, чтобы исполнять волю Твою отъ всего сердца; ибо мы знаемъ, Господи Боже нашъ, что власть у Тебя, сила въ рукѣ Твоей, мощь въ десницѣ Твоей, что имя Твое грозно для всего, что Ты создалъ» (16, Новол.).=III.

4) «И такъ, даруй, о Боже, почетъ народу своему, славу боящимся Тебя, добрую надежду стремящимся къ Тебѣ, откровеніе уповающимъ на Тебя, радость странѣ Твоей, утѣху граду Твоему, возрастаніе славы Давиду, рабу Твоему, и ореолъ сіянія сыну Іесея, помазаннику Твоему, вскорѣ, въ наши же дни» (16 Новол.).=IV.

5) Да будетъ Воля Твоя, Господи Боже нашъ и Богъ отцовъ нашихъ, приучать насъ къ ученію Твоему и привязать насъ къ заповѣдямъ Твоимъ; не предай насъ во власть грѣха, преступленія и порока, искушенія и позора; да не овладѣтъ нами дурное побужденіе; удаляй насъ отъ злого человѣка и дурного товарища; приобщи насъ къ доброму помыслу и благимъ дѣламъ; побуди чувства наши покоряться Тебѣ; даруй намъ нынѣ и всякій день благовolenіе, милость и милосердіе въ глазахъ Твоихъ и въ глазахъ видящихъ насъ и воздай намъ благія щедроты Твои. Благословенъ Ты, Господи, воздающій благія щедроты народу своему Израилю.—Да будетъ воля Твоя, Господи Боже мой и Богъ отцовъ моихъ, избавить меня нынѣ и всякій день отъ дерзкихъ лицъ и дерзостей, отъ дурного человѣка, отъ лукаваго, отъ дурного товарища, отъ дурного сосѣда, отъ несчастнаго случая, отъ лихого глаза, отъ злого языка, отъ клеветы, отъ лжесвидѣтельства, отъ людской ненависти, отъ напраслины, отъ необычной смерти, отъ злыхъ недуговъ, отъ злослоуженій, отъ губительнаго соблазна, отъ тяжкаго суда и отъ

¹⁾ Въ русско-еврейск. опять небольшая молитва; въ нѣмецко-евр. ея нѣтъ.

жестокаго противника—будь онъ сынъ завѣта или не сынъ завѣта—и отъ приговора адскаго (жестокаго)» (54—55, Новол.). Ср. ХLI.

6) Благословенъ, Кто рекъ—и возникъ міръ, благословенъ Онъ; благословенъ, Кто речетъ и исполняетъ; благословенъ, Кто рѣшаетъ и осуществляетъ; благословенъ Творецъ первозданія; благословенъ милующій землю; благословенъ милующій созданія; благословенъ воздающій благую мзду боящимся Его; благословенъ вѣчноживый и присносущій; благословенъ Искупитель и Избавитель—благословено имя Его. Благословенъ Ты, Господи Боже нашъ, Царь вселенной, всемогущій, Отче милосердый, прославляемый устами народа своего, восхваляемый и величаемый языкомъ праведниковъ и рабовъ своихъ. Пѣснопѣніями Давида, раба Твоего, будемъ славить Тебя, Господи Боже нашъ, славословіями и гимнами, и будемъ величать, восхвалять и превозносить Тебя, провозглашать Твое царствіе, и поминать имя Твое, о Царь нашъ, Боже нашъ, Единый, Жизнь міровъ, Царь, чье великое имя прославляется и превозносится во вѣки вѣковъ. Благословенъ Ты, Господи, Царь, прославляемый въ хвалахъ» (104—105, Новол.).=LXXII.

Изъ приведенныхъ образцовъ можно отчасти видѣть отношеніе отдѣльныхъ молитвъ изъ «Махазора» къ нашимъ «псалмамъ»: если соотвѣтствіе въ однихъ случаяхъ довольно близко, то въ иныхъ мы видимъ, что Феодоръ (или его оригиналъ) имѣлъ дѣленіе иное, соединяющее по двѣ молитвы въ одну; это могло быть и личнымъ дѣломъ Феодора, весьма вѣроятно (какъ предположилъ арх. Варлаамъ), внесшимъ дѣленіе на каѳизмы въ свой переводъ; ему же м. б. принадлежали надписанія: «Махазоръ» такихъ надписей съ именами авторовъ не знаетъ; въ другихъ же соотвѣтствіе нарушается уже больше: пс. ХLI—явно уже не механически-составной, приблизительно изъ тѣхъ двухъ молитвъ, которыя приведены подъ № 5 (что выдають повторенія въ текстѣ: лихого человека, стрѣчи, мысли неподобной); но гдѣ эта спайка произошла?

Другой аналогичный случай представляютъ наши «псалмы» L—LV: имъ всѣмъ соотвѣтствуетъ одна большая молитва (стр. 123—127 Новол.); но здѣсь мы имѣемъ дѣло также уже не

только съ простымъ расчлененіемъ одной молитвы на шесть «псалмовъ»: здѣсь уже порядокъ кусковъ этой молитвы перебитъ; въ еврейскомъ текстѣ онъ таковъ: 1) *Дше всакон живѹци*..... ни помощникъ, ни пособникъ (L), 2) *кормить и лнѹѣ*..... жалость и лнѹѣ (LI), 3) *ѣ бѣх не спѹх*..... што ти очинилъ нашъ ѿѣмъ и нѣ (LII—LIII), 4) *изъ ѣгипта тѣ выхѹпнѹх насѹ*..... црѣво твоѣ в бѣкы вѣкомъ динѣ (L), 5) *а всѹкы оуста*..... в бѣкы вѣкѣ амѣ (LIII). зане срѣце боѹѹнѣсѹ..... снѹнѣша ѣго (LIV). кто можѣтъ дѣломъ твоимъ равнѹнатсѹ..... всѹ нѣтрнѹмъ мѹмъ нѣма сѣѹе ѣго (LV). Кроме того въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ фразъ, соотвѣтствующихъ какъ разъ, начальнымъ въ нашихъ «псалмахъ». Все это говоритъ, кажется, въ пользу того, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло не только съ произволомъ Феодора, а съ чѣмъ то большимъ: иной редакціей самыхъ молитвъ, нежели въ современномъ еврейскомъ «Махазорѣ»; это подтверждаютъ и другіе случаи, кромѣ упомянутого выше пс. XLI: въ XXIV пс. (=4 стр., Новол.), XLV (=62 стр., Новол.), LIX (151), LX (152), LXI (152), LXIV (154—155), LXXII (103)—вездѣ не находимъ въ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствія, какъ разъ, *начальнымъ* фразамъ. А разъ мы можемъ съ нѣкоторымъ правомъ предположить, что у Феодора была иная, нежели совершенный «Махазоръ», редакція текста, мы можемъ предположить, что и дѣленіе Феодоръ нашѣлъ въ своемъ оригиналѣ. Такого рода предположеніе находитъ отчасти себѣ подтвержденіе въ слѣдующихъ соображеніяхъ: еврейскія богослужебныя книги, какъ и вся ихъ церковная литература, извѣстны своимъ консерватизмомъ; поэтому, настоящій «Махазоръ», несмотря на различныя мѣстные ритуалы, большихъ измѣненій не испытывалъ; редакціи же молитвъ, входящихъ въ него, испытывали ихъ еще менѣе; этимъ объясняется, почему, несмотря на различный составъ «Махазора» сравнительно съ «Сидуромъ»¹⁾, молитвы въ томъ и другомъ по редакціи тождественны.

Что касается, далѣе, надписаній отдѣльныхъ молитвъ (у насъ: «псаломъ», «слава», «пѣснь»), то надписанія эти, могли

¹⁾ *Seder—Tefillot*, или короче *Siddur*,—годовые молитвы въ одной книгѣ; о немъ см. The Jewish encyclopedia (New York 1904), X, 71. Я имѣю подъ рукою переводъ А. Блоштейна: «Еврейскій молитвословъ на всѣ будничные и праздничные дни года и сказаніе на Пасху» (Вильна. 1900).

быть и въ подлинникѣ: характеристика молитвы, по образцу подлинной Псалтыри, перешла и на молитвы «Махазора»: «шир» или «пираг» (пѣніе, пѣснь), «мизмор» (псаломъ, *מִזְמוֹר*, *ψαλμός*), «тегиллаг» (слава, *תְּהִלָּה*) въ немъ встрѣчаются обычно въ числѣ другихъ¹⁾. Т. о. надписанія, съ нѣкоторой вѣроятностью, можно отнести и къ оригиналу Феодора. Что же касается дѣленія на каѳизмы, то здѣсь, дѣйствительно, можно видѣть уже приспособленіе къ практикѣ христіанской, въ частности православной: сколько мнѣ извѣстно, ни «Махазоръ», ни «Сидуръ», ни подлинная еврейская Псалтирь такого дѣленія не знаютъ.

Но этими отличіями нашей «Псалтири» Феодора не исчерпываются соотношенія ея къ «Махазору»: разница въ объемѣ и, слѣдовательно, въ составѣ книги очень велика между ними. «Махазоръ», какъ извѣстно, представляетъ собою своего рода служебникъ годичный, обнимающій собою полный кругъ богослуженія евреевъ (отсюда его названіе, означающее въ переводѣ: *ciclus, circulus*), куда входятъ не только рядовыя будничныя и праздничныя молитвы въ домѣ и синагогѣ, но и молитвы на случай, цѣлыя чтенія изъ Пятокнижія и другихъ книгъ, нравоучительныя изреченія отцовъ и т. п.;²⁾ онъ распадается на цѣлый рядъ частей, главн. обр. на двѣ: Молитвы на день Отпущенія и Молитвы на 1-й и 2-й день Новолѣтія.³⁾ Наша «Псалтирь» представляетъ лишь «тетрадку» (по выраженію Геннадія), обнимающую лишь 83 молитвы, изъ коихъ значительная часть всего въ нѣсколько строкъ. Такую же, какъ «Махазоръ», довольно объемистую книгу представляетъ и «Сидуръ» (*Seder-Tefillot*), собраніе въ одной книгѣ годичныхъ молитвъ⁴⁾. Это уже внѣшнее

¹⁾ Тоже и въ еврейской подлинной Псалтыри. Перечень этихъ обозначеній см. также у о. Н. Вишнякова, Толкованіе на псалтырь (Спб. 1882), стр. 29—31. Отсюда же могли быть заимствованы и имена авторовъ въ оригиналѣ нашей «Псалтыри», хотя въ печатномъ «Махазорѣ» этихъ именъ, повидимому, не находимъ.

²⁾ Слѣдствія заимствуютъ изъ *Wetzer u. Wette, Kirchenlexicon*, VIII (1893, Freiburg col. 422—424), *The Jewish Encyclopedia*, VIII (New-York, 1904), 262), *Ersch u. Gruber Encyclopädie*, B. 27, S. 425—426, *Meyer, Konversationslexicon*, XIII, 20, *Александра А.* Очерки домашней жизни евреевъ (Новгородъ, 1882; авторъ—крещенный еврей) и др.

³⁾ Такого рода дѣленіе принято въ указанныхъ выше нѣмецкомъ изданіи Штейна, русскомъ Пасса и Пирожникова.

⁴⁾ Составъ ея см. въ *The Jewish Encyclopedia*, X, 171. У меня подъ рукою 5-е изданіе 1900 г. (Вильна) въ переводѣ *Блоштейна*: въ немъ болѣе 500 стр. въ 16° (включая и еврейскій текстъ); русскій переводъ «Махазора» обнимаетъ 666+735 страницъ въ 8° (также съ евр. текстомъ).

сравненіе показываетъ, что «Псалтырь» Теодора не можетъ быть простымъ переводомъ, хотя бы и особой редакціи (какъ мы предположили выше) ни «Махазора», ни «Сидура»: она во много разъ короче ихъ и не содержитъ цѣлыхъ группъ текстовъ, находящихся въ нихъ¹⁾. Съ другой стороны, мы знаемъ, что есть и болѣе краткіе, нежели Machsor, виды Machsorim, содержащіе лишь молитвы и порядокъ праздниковъ, при томъ различнаго состава, смотря по мѣстностямъ ихъ употребленія²⁾. Представляютъ эти молитвенники—въ общемъ—извлеченія изъ «Махазора», слѣдовательно, должны покрываться его содержаніемъ³⁾. Одинъ изъ такихъ молитвенниковъ и могъ служить оригиналомъ Теодора. Сравнительно съ доступнымъ мнѣ въ переводѣ «Молитвенникомъ» въ переводѣ О. Я. Гурвича (вѣроятно, общераспространеннымъ, обычнымъ по типу), «Псалтырь» Теодора опять таки является много короче по составу, хотя и представляется съ нимъ нѣсколько болѣе сходства, нежели съ «Махазоромъ» и «Сидуромъ»⁴⁾; но при всемъ томъ и съ нимъ по составу наша «Псалтырь» не имѣетъ полного сходства: въ ней есть молитвы (до двухъ десятковъ), не находящіяся въ «Молитвенникѣ»⁵⁾. Все это заставляетъ предполагать, что оригиналомъ Теодора былъ какой-то не только очень краткій, но и своеобразный по редакціи молитвенникъ еврейскій⁶⁾. Такое предположеніе представляется возможнымъ въ виду общаго характера еврейской богослужебной литературы въ ея развитіи.

1) Это и дало поводъ о. Н. Вишнякову считать «Псалтырь» извлеченіемъ, сокращеніемъ изъ «Махазора» (арх. Амфилохій, «Древле-славянская псалтырь» III, 420).

2) Wetzer u. Wette, o. c. S. 423. Изъ текстовъ съ русскимъ переводомъ мнѣ извѣстны по библиографіямъ: Молитвы Израилтянъ, пер. Б. А. Варшавскаго (Варшава, 1886), Молитвы евреевъ на весь годъ, пер. Воля (Вильна, 1870, 1886). Я имѣю подъ рукою Еврейскій молитвословъ, впервые переведенный на русскій языкъ гродненскимъ раввиномъ О. Я. Гурвичемъ (Варшава 1869; есть еще изданіе—тамъ же 1870).

3) Таковъ, напр., упомянутый выше переводъ О. Я. Гурвича.

4) Такъ, первые пять «псалмовъ» Теодора совпадаютъ съ молитвами Рошъ-Гашона (новолѣтія) у Гурвича (стр. 219 и ссылки на др. страницы).

5) Такое же приблизительно количество молитвъ «Псалтыри» не найдено мной въ «Махазорѣ» и «Сидурѣ».

6) Предположеніе, что не нашедшіяся молитвы могли быть сочинены самимъ Теодоромъ, едва-ли приемлемо, въ виду той букввальности, которую даже въ ущербъ смыслу проявляетъ плохой переводчикъ по отношенію къ тѣмъ «псалмамъ», оригиналъ которыхъ найденъ; противъ этого говоритъ и консервативность церковнаго творчества вообще.

«Махазоръ», какъ полный кругъ богослужебнаго еврейскаго ритуала, имѣетъ очень длинную своеобразную исторію въ связи съ исторіей всего еврейскаго племени. Эпохой его возникновенія было время соприкосновенія евреевъ съ арабской культурой; въ это время развивается своеобразная поэзія евреевъ съ ея сильной лирикой и строго опредѣленнымъ направлениемъ и назначениемъ: тѣсно и по необходимости связанная съ религіознымъ укладомъ еврейской общины она становится строго религіозной, синагогальной; исходной ея точкой является св. Писаніе, прежде всего, поэтическая Псалтырь Давида, темами—восторгъ и преклоненіе передъ единымъ Богомъ, безпомощность, страданія обездоленнаго еврейства, наконецъ мечты о возвращеніи прежняго величія и государственной самостоятельности; все это, какъ тѣсно связанное съ мѣстомъ главнаго проявленія религіознаго настроенія—синагогой, получаетъ въ тоже время и дидактическій характеръ. Таково содержаніе и настроеніе этой поэзіи¹⁾. Главнымъ ея выраженіемъ и являются первые новоеврейскіе поэты: Іосифъ сынъ Іосифа (Іосифъ-бенъ-Іосифъ), Елеазаръ-бенъ-Калиръ (XI в.), авторы многочисленныхъ *pijutim*—²⁾ пѣсней, вмѣстѣ съ псалмами и свящ. писаніемъ вошедшихъ въ синагогальный ритуаль. Этотъ ритуаль—восточнаго происхожденія—выработался уже въ началѣ XII в.³⁾ и отлился въ «Махазоръ». Старѣйшая редакція этого «Махазора»—«Махазоръ римскій» (*Romaniya*), перешедшій сперва въ южную Италію изъ Византіи, затѣмъ въ Римъ, гдѣ впервые и былъ изданъ (1485 г.). Онъ и является родоначальникомъ для «Махазора» европейскаго вообще; отъ него идетъ германскій «Махазоръ» (*Ashkenasi*), въ свою очередь ставшій источникомъ для остальныхъ средне и восточно-европейскихъ «Махазоровъ»: чешскаго, польскаго, французскаго, русскаго. Этотъ нѣмецкій «Махазоръ» сталъ съ XVI в. печатнымъ (1522 г.)⁴⁾.

1) Заимствую изъ *Graetz's a Gesch. d. Juden*—въ русск. переводѣ—I (М. 1881), 163—164.

2) *Pijut*—считаютъ производнымъ, заимствованнымъ словомъ изъ греческаго *ποίησις* (Ersch u. Gruber I. c.)

3) Однимъ изъ старшихъ устроителей былъ Gaon ben Amram (IX ст.), наиболѣе виднымъ Моисей Маймонидъ (XII—XIII в.), установившій редакцію *Seder-Tefillot'a*; см. *The Jewish Encycl.* X, 171, *Sachs Mich.* Die religiöse Poesie der Juden in Spanien (Berl. 1901), 160—180; *Basnage*, Histoire des Juifs (à la Haye 1716), VI, 2 p. 371.

4) Подробнѣе см. *Dr. Zunz.* Die synagogale Poesie des Mittelalters, II. Abth. (Die Ritus des synagogalen Gottesdienstes geschichtlich entwickelt). Berl. 1859, S. 5—6, 20.

Къ такому «Махазору», стало быть, долженъ восходить и молитвенникъ, переведенный въ 60-хъ или началѣ 70-хъ годовъ XV в. Феодоромъ евреемъ: понятно, что Феодоръ переводилъ не съ печатнаго изданія, а съ рукописной тетрадки; а это отчасти, м. б., и дастъ объясненіе тѣмъ особенностямъ, которыя были отмѣчены раньше въ его текстѣ сравнительно съ обычнымъ «Махазоромъ» (русскимъ и нѣмецкимъ), восходящимъ черезъ изданіе 1522 года къ первопечатному римскому 1485 г.: переводъ Феодора старше этого изданія (а подавно и извлеченій изъ него—молитвенниковъ), и рукописный его оригиналъ, можетъ быть, представлялъ, какъ таковой, не установившійся текстъ: по рукописямъ могъ разнообразиться составъ молитвенника, особенно если принять во вниманіе мѣстную традицію въ обычаяхъ еврейскихъ общинъ¹⁾.

Наконецъ, имѣя въ виду происхожденіе еврейскихъ общинъ южной Руси и западной, мы можемъ предположить и группу, къ которой по редакціи долженъ относиться «Махазоръ» и нашъ молитвенникъ: въ южной и западной Руси евреи появились изъ Польши, куда въ свою очередь они явились изъ восточной Германіи въ половинѣ XIV в.; XV в. былъ уже расцвѣтомъ еврейства въ Польшѣ и на Литвѣ²⁾: отсюда, очевидно, и шла дальнѣйшая пропаганда на востокъ—въ Московскую Русь; отсюда вышли и Схарія и Феодоръ, переведшій съ одной изъ редакцій польско-еврейскихъ свою «Псалтырь» во второй половинѣ XV вѣка.



¹⁾ Наглядно такіа мѣстныя черты видны изъ сопоставленія хотя бы русскаго двухъ томнаго «Махазора» и нѣмецкаго; кое-какіа различія на подборѣ молитвъ указаны выше (стр. 44, 45, прим.). Ср. также Dr. Zunz, o. c. S. 66—71.

²⁾ A. Leroy-Beaulieu. *Israël chez les nations* (Paris 1893), p. 6; Zunz, o. c. S. 73—75. Въ Германіи послѣ гоненій на евреевъ, особенно въ 1349 г., на время гложетъ духовная ихъ дѣятельность, но въ первой половинѣ XV в. эта дѣятельность опять оживаетъ, особенно среди нѣмецкихъ и польскихъ евреевъ: появляются новыя собранія молитвъ (наковы, напр., «Maharil» (Вормсъ, 1429), «Minhagim» Eisak'a Tugnau и Jakob'a Mülln Levi), обнимающіе, подобно «Махазору», весь годичный кругъ молитвъ и обрядовъ. Иавѣстно и извлеченіе изъ нихъ—«Manhiq» (1449 г.); см. Zunz, o. c. S. 35—36. Не къ одному ли изъ подобныхъ извлеченій восходить и «Псалтырь» Феодора?

The first of these is the fact that the
 British government has been unable to
 secure the necessary funds to carry out
 its policy of non-interference in the
 affairs of the colonies. This has been
 due to a variety of causes, including
 the fact that the British government
 has been unable to secure the necessary
 funds to carry out its policy of non-
 interference in the affairs of the colonies.
 This has been due to a variety of
 causes, including the fact that the
 British government has been unable to
 secure the necessary funds to carry out
 its policy of non-interference in the
 affairs of the colonies.

The second of these is the fact that the
 British government has been unable to
 secure the necessary funds to carry out
 its policy of non-interference in the
 affairs of the colonies. This has been
 due to a variety of causes, including
 the fact that the British government
 has been unable to secure the necessary
 funds to carry out its policy of non-
 interference in the affairs of the colonies.
 This has been due to a variety of
 causes, including the fact that the
 British government has been unable to
 secure the necessary funds to carry out
 its policy of non-interference in the
 affairs of the colonies.

The third of these is the fact that the
 British government has been unable to
 secure the necessary funds to carry out
 its policy of non-interference in the
 affairs of the colonies. This has been
 due to a variety of causes, including
 the fact that the British government
 has been unable to secure the necessary
 funds to carry out its policy of non-
 interference in the affairs of the colonies.
 This has been due to a variety of
 causes, including the fact that the
 British government has been unable to
 secure the necessary funds to carry out
 its policy of non-interference in the
 affairs of the colonies.

живитъ. процвѣтѣтъ помощники ѿ пособники правѣнъ оживляють
мртвыя. ты блвенъ гъ бгъ ѡживляешъ мртвыя:—

(III) пѣмъ. дѣхъ. гъ.

Въ томъ ты даѣши свои страхъ на вса дѣла твоя. да твоѡ
гроза на всако твореніе твоѡ. ѡ тебе вѣнчѣса всако дѣніе роукъ
твоѡ. да поклонитѣся прѣ твоѡ вса тварь. ѡ оучинили законъ вси
ѡднѣ дѣлати волю твоѡ чистыми срѣцемъ. како мы вѣдаемъ ты гъ
бгъ нашъ. ѿ што гбство в' роукѡ (251) твоѡ. силенъ и крѣпокъ
въ твоѡ десно рѣцѣ. ѿма твоѡ грозно на всакоу твоѡ тварь:—

(IV) гла. пѣмъ дѣхъ. аaronъ. дъ.

Въ томъ дай чти людемъ твоимъ. ѿ хвалу боѡщимѣса твоя¹. ѿ
надѣніе ѿщущимъ тѡ ѡвѣтъ добрымъ ко ѿщущимъ же твоя². бесе-
лиѣ в' земли твоѡ. ѿ вѣрѡваніе градъ твоѡмъ іерѡмъ. кипѣніе рога
дѣла слугы твоѡго. дай строеніе³ свѣчи сѡа ѿсѡа помазанники
твоѡ:—

(V) пѣмъ. дѣхъ. моѡсѣѣ. ѣ.

Правѣнники боудѣ⁴ видѣти ѿ ѿ радоватѣся пѣнѣмъ. беселитѣся⁵
мѣтѣмъ въ глѣбѣ трѣнѣмъ. пѣемъмъ ѡзыки затворахъ. ѡ всакомъ
грѣшнымъ ѡмы дымъ исчезають. ѿ ты ѿзведеши⁶ самобластныѡ ѿ
земля. то ѿ ты црѣтѣвѣши ѡднѣ на горѣ сиѡньскѣхъ. почиваніе
сѡѡ да ѿѣрѡмъ гра твоя сѣмъ. црѣтво (251⁷) твоѡ вѣже в' вѣкы.
гдѣство твоѡ ѡ рода ѿ рѡ ѡлѡа:—

(VI) пѣмъ дѣхъ. соломо. ѡ.

Свѣте ѡче нашъ твоѡ наказаніе да прилѣпѣса твоѡ запобѣди.
сѡѡднѣ мысли наша сѡ страхомъ твоимъ. ѿ не будемъ страмитѣся
на свѣте твоѡмъ в' вѣкы. зане бо ѿма сѣмъ твоѡ⁸. что бѣли
мочны ѿ грозно, что наше надѣніе ѿ беселіе ѿ радованіе въ по-
мощи твоѡ:—

(VII) слава. пѣмъ. дѣхъ.

Славы ѡго ѿполни свѣтъ. служебницы ѡго глѡтъ дрѡ къ дрѡу.
гдѣ мѣсто славы ѡго. ѡ противѡ ѿхъ сѣмъ глѡтъ. блвено ѿма
славы ѡго на мѣстѣ ѡ:—

¹ Изъ 9/1086. ² твоѡ. ³ жо тѡ. ⁴ строеніе. ⁵ будѡу. ⁶ беселитѣ. ⁷ ѿзвѣши; въ изд. х изъ и. ⁸ сѣмъ твоѡ.

(VIII) ПЛМХ ДБЪ.

Съ милостію ѡбратитсѧ къ людемъ своимъ, койже съѣдинѣтъ ѡмѧ
его рано и поздно на всякыи днѣ дважы ¹ съ мѣткою оуслышати глѣть.
(252) слыши и изрѣ. Гѣ нашѣ бѣхъ ѣдинъ ²:—

(IX) СЛАВА. ПЛМХ. ДБЪ. КЛ. Б.

Красныи красить насѧ. коль красно ѡмѧ твоѣ по всен земли. и
бѣдѣ бѣхъ црѣ ѣдинъ по всен земли. а въ тѣѣ днѣ бѣдѣ бѣхъ ѣдинъ
и ѡмѧ ѣ ѣдино. како бо глѣть словеса твоѧ. онѣ црѣтвѣтъ бѣхъ Гѣ
твои Гѣ снѡмъ ³ ѡ рода и рѣ ѡмѧ:—

(X) ПЛМХ ДБЪ МОИЕВЪ.

Прими Гѣ бѣхъ люди твоѧ, и приближи къ себѣ ⁴ бола наша и
мѣтвы наша. рано и поздно. рѣчи пѣно похваленіе и поклоненіе
твоѣ ⁵ гдѣ:—

(XI) СЛАВА. ПЛМХ ДБЪ. АРОНОВЪ.

Суднѧ всен земли на судѣ стоѧ молимсѧ. Ѧ животѣ съ
милостію къ людемъ недостѡинѣ. не глѣ ѡ нашемъ судѣ и ѡ нашемъ
молитѣ. къ нѣ ⁶ мѣтѣ рано. мѣтѣ нашѣ дѣлаги и зѡби како
при(252²)ношеніе рѣтѣ:—

(XII) ПЛМХ ДБЪ АРОНЪ.

Поминѧ докончаніе Аврама. и на заклѣніе ѡсѧ. и мѣтъ ѡсѧ.
оуличити пѣно лю ⁷ твоѧ. дѣло познавши ѡмѧ твоѣ стѡе. не ѡ-
мѧ мыслѣ рѣцѣ нашѣ. познавши ѡмѧ твоѣ и дѣло твоѣ и слоу
прошеніѧ. Ѧрадѣи разумно члѣстѣ твоѣ твореніе пѣно твоѣ:—

(XIII) СЛАВА. ПЛМХ ДБЪ.

Бѣхъ Гѣ не ѡверзи ѡ себе. мѣтвы ѡцѣ нашѣ. прѣхвалѣнъ ⁷ Гѣ нашѣ
и ѡ всеѧ силы нѣны. и ѡ всѣхъ творѣнѣхъ пѣ нѣсемъ на земли. прѣ-
хвалѣнъ тѣ вѣе твоѣ стѣстѣмъ. прѣтѣтѣ ѡ херавимъ и ѡднимъ
и сѣрадимъ. пѣмѣ похвалѣмѣ, прѣмѣнѣ дѣло твоѣ, на ѡновленіе.
на всякѣхъ днѣ прѣвѣшиѣ ⁸ дѣло. вѣгословѣнъ тѣ ѡ неба (253) и ѡ

¹ дважы. ² ѣдинъ. ³ ?—си и ѡ. ⁴ себѣ. ⁵ твоѣ. ⁶ и ѡ. ⁷ прѣ-
хвалѣнъ. ⁸ прѣвѣшиѣ.

нѣныя и ѿ ангѣл. и ѿ всѣхъ силъ ѿ лнхъ¹ и ѿ звѣздъ. и ѿ всѣхъ
тварн прѣже²:—

(XIV) ГЛАВА. ПЛМХ ДБЪ. КА. Г.

Ты гъ сѣхъ има твоѣ сѣо. сѣи на всѣхъ днѣ хвалу твоѣ³
воздають. бѣгословенъ ты бгъ сѣин:—

(XV) ПЛМХ ДБЪ.

Ѿ рода и рѣ. мы икажемъ величїа твоя. ѿ вѣка и до вѣка
сѣость твоя. и хвала твоя ѿ нашихъ оустенъ не ѿмется. зане бгъ
црь величїи⁴ сѣин. ѿ рѣ и рода мы слави. ты мѣть и мысли дѣши
чѣкомъ и оучишь разумъ. зане ѿ тебе и мысль и оумъ и разумъ.
раздѣленїемъ ты раздѣляеши и ѿ себе мыслишь:—

(XVI) ГЛАВА. ПЛМХ ДБДОВЪ.

Слыши гъ бгъ глѣхъ нашъ. жалѣи и смилися бгъ гъ црь нашъ.
прїиманъ сѣ мѣтию болю мѣтвы наша. зане ты гъ бгъ нашъ. (253)
слышавше⁵ мѣтвы лю⁶ твоѣ:—

(XVII) ПЛМХ ДБЪ.

Всѣхъ живущи и хвалаи твоя⁶ вѣкы. похвала ѣ прѣды има
твоѣ. бгъ помощникъ нашъ и пособникъ нашъ вѣкы. бѣвенъ ты
гъ бгъ нашъ что добро има твоѣ. и краса похвала твоя. и величїа:—

(XVIII) ГЛАВА. ПЛМХ. ДБДОВЪ.

Блѣи гъ бгъ дше моя. и пресвѣтаын очн мои. ты сѣтвораци
свѣтъ. а родаци тма. оустронѣхъ миръ и ѿверзѣхъ всѣ. и всѣ твоя
хвала. и всѣ твоя красота. а всѣ глѣтъ нѣтъ и сѣхъ какъ ты
гъ бгъ нашъ. вси възвышаѣ има твоѣ сѣо. сѣтворнѣши всѣ. бгъ
ѿтворѣ на всѣхъ днѣ двери вѣхода свѣта и ѿкрываѣтъ
окна нѣна. испущаѣ свѣта ѿ мѣста ея. и лна ѿ мѣста почиѣ
(254) его котыри⁷ свѣтитъ на зема⁸. и котыри живущи на
ней. сѣ милосѣію и добродѣтелию его ѿбновитъ на всѣхъ днѣ
прѣженѣ⁹ дѣло:—

(XIX) ПЛМХ ДБЪ.

Црь величїи. единъ¹⁰ црѣвѣтъ исперка¹¹. прехваленъ и прекрасенъ
превышнѣи ѿ начала днѣ свѣта. нѣ поена твоѣ да никнѣждо твоѣ.

¹ ѿ свѣта и ѿ лнхъ. ² прѣже. ³ твоѣ. ⁴ в. и. ⁵ слышавши.
⁶ твое. ⁷ котыри. ⁸ зема. ⁹ прѣженѣ. ¹⁰ единъ. ¹¹ исперка.

Ѳдинъ тѣ подобенъ тебѣ кто. нѣ тебѣ пѣна гъ бѣ нашъ на тѣ свѣте. а нѣтъ опрѣ тебѣ¹ црѣ нѣ на живын свѣтъ кто пріндеѣ. опрѣ тѣ исполнил нѣ дѣи послѣне². а нѣ пѣна тебѣ помощникъ нашъ гъ бѣ коли ѡживѣи мртѣвыя. бѣвенъ тѣ бѣ в' бѣкы аминь:—

(XX) Глава. пѣмъ дѣв. кѣ. дѣ.

Бѣ гъ на свѣхъ дѣлѣ. бѣвенъ ѡнъ и бѣгословлаѣ. похвалѣи ѡма ѳго оусты всѣкыми и дѣа (254³) величїа ѳго и добродѣтели ѳго. исполнѣи земля мыслѣи и разумѣи. и ѳкрѣжитъ стѣства ѳго. и просвѣтитѣа ѡма ѳго надъ агѣлы чѣными. да прѣѡкрѣситѣа⁴ стѣство ѳго на архгѣхъ пѣнѣ:—

(XXI) Глава. пѣмъ. дѣв. мойствѣ.

Аилюсть и правда пѣ прѣломъ ѣ. поствъ и мѣтва сѣхранена по рѣкоѡ ѳго. прѣими гъ бѣ добрѣ кола ѳго и слезы мон и сѣце. аѣе ѡкорѣвленъ сѣмъ мѣтъ затворенїа, и пѣствъ нетерпѣнїа. мѣтвы неподобныя оѣлѣи сѣце моѣ. и мѣтъ моа кѣ тебѣ⁵ гъ бѣ. ѡма тебѣ познають всѣи. и внѣтъ мон свѣчи подѣвена что ти сѣтворилъ гъ бѣ нашъ. сѣтворилъ и сѣ разумомъ. пѣвенѣи мѣдрѣствомъ⁶:—

(XXII) Глава. пѣмъ. дѣв.

(255) Ѳтворѣици силы нѣныя. пѣла⁷ ѣсть на нѣи мочнѣишїа силы. бѣладати ѡмъ земле пѣвѣне. поано ѡхъ свѣта а зарѣи красна. прѣгодна ѡхъ и свѣтаа по всѣмъ свѣтоѡ. ѡбрѣдѣтѣа вѣхъ ѡхъ. а беселитѣа вѣ захѡжѣни и. оѣчинитѣ вѣ захѡжѣни ѡхъ⁸ сѣ стѣрахъ кола и тѣворѣицѣхъ:—

(XXIII) Глава. пѣмъ дѣв. кѣ. ѣ.

Красѣа и чѣи. дѣтъ ѡмени ѣ мыслѣи и немѣслѣи. рѣствѣи и беселѣствѣи поминѣѣ стѣствѣи. и црѣтѣи тебѣ. пѣдѣлаѣѣ тебѣ гѣдѣ. прикѣзѣѣѣ сѣнѣ⁹ ѡзарѣѣ свѣтъ. ѳглашаѣшъ и радишъ ѡбразитѣа мѣа. хѣалъ ѡни даѣи тебѣ гъ всѣи силы вѣшнѣа⁹. красѣа и величан. сѣрадѣмъ. и ѡфанимъ. похвалитѣ тебѣ алаѣи:—

(XXIV) Глава. пѣмъ. дѣдовъ:—

(255³) Бѣвенъ тѣ гъ бѣ нашъ. и бѣи дѣе моѣа. ѡборѣи каменъ сѣца моѣго. ѡгонѣи дѣи изнѣтъ мон. црѣ свѣтоѡ что рѣче гѣы ѳго

¹ тебѣ. ² послѣ дѣе. ³ прѣдѣкѣитѣа. ⁴ к тебѣ. ⁵ мѣдрѣствомъ.

⁶ пѣла; ѣ изъ чего то, чуть ли не изъ а. ⁷ в захѡжѣнїи ⁸ сѣнѣ. ⁹ вѣшныя.

ѡ вечери или рано или вечерня изъ єго мудрѣство ѡтворѣи брата. изъ разума переменнаѣ часы и переменѣи сроки ѡправлѣють свѣтъ. по и стражѣ свѣтъ бодитсѣ. по и бола ѡборена днь и ношь. изболи свѣтъ и противъ тма. и тма противъ свѣтъ. ѡведеть днь и приведеть днь и ношь раздѣлаѣ межи днь и межи ношь. бѣ и гѣ саваѡ имени єго. гѣ жибын и вѣчнын, в' вѣкы црѣвѣть на насъ и в' вѣкы вѣкомъ ѡмны:—

(XXV) Глава пѣмъ дѣ.

Тѣи полубибын свѣтъ. дома иль лю твоеѡ любо. правѣ заповѣдени. законъ и соудъи тѣи оучи⁽²⁵⁶⁾ниахъ на. за бѣзъ гѣ нашъ. в' нашемъ лежаніи. и възставаніе¹. мы глѣмъ ѡ законѣ твоѣ. а мы рѣчимсѣ ѡ рѣчи правѣи твоеѡ. и твоеи заповѣди до вѣка. зане заповѣди твоеѡ. животъ нашъ и долги наши² дѣи. а надъ нимъ мы оучимсѣ днь и ношь. поставны и вѣчнын рѣчи твои:—

(XXVI) Глава. пѣмъ. дѣ. кѣ. ѡ.

Гѣ бѣзъ азъ надѣѡсѣ на тѣ. любви своеѡ не ѡмни ѡ мене. црѣтво твоеѡ бѣзъ гѣ нашъ. вѣти дѣти твои раздѣлено море перѣ монѣсѣмъ. то гѣ мои противъ глѣти. бѣзъ црѣствѣть в вѣкы вѣкѡ. и тако глѣи то што ѡкова икхуи. пособѣи ѡ роукъ мочѣиша:—

(XXVII) Глава. пѣмъ. дѣ.

Поухала има твоеѡ в вѣкы тѣи црѣ нашъ. гѣ црѣ велин и сѣын на нѣси³. заньже пригѡна к твоеѡ (256²) красота гдѣ бѣзъ нашъ. пѣсен хваленіе поющин и хвалаши слаю владати. вѣка и величѣ хвала грозна. красота и црѣтво и вѣненіе тѣи бѣзъ ѡ нѣѣ и до вѣка. вѣкенъ тѣи гѣ црѣ велин прѣхвалне. гѣ саваѡ. гѣ днѣын кто изавѣи, пѣни пѣти гѣ' жиехъ надъ⁵ вѣмъ свѣтомъ:—

(XXVIII) Глава. пѣмъ. дѣдовъ.

Бѣзъ вѣкенъ велиѡ велиѡ⁶ мѣть. ѡтроилъ и дѣлаахъ зарѣ луннаѣ добрѣ сѣтворилъ чти имени єго. дала свѣти ѡкрѣмъ мѣти єго. краи юголынн ѡборъ єго сѣын. възвышнѣ бѣзъ мочнын. зане възды почитѣ бѣзъ и чти сѣхство є. да и мы живын на земаи. поухалнаи промышлено дѣло твоеѡ. до вѣка, ѡмны:—

¹ въ сѣвѣненіе.² наша.³ на нѣси и на земаи.⁴ црѣ гѣ.⁵ надѡ.⁶ опущ.

(XXIX) СЛАВА. ПЛМЪ. ДБЪ. КА. З̣.

Похваляи дше моѧ тебе, гъ бгъ. (257) бавенъ еси ты гъ бгъ нашъ. хвалениѣ дѣла рѣкъ твоѣю. на свѣтлѣмъ свѣтѣ ѿ творащѣ твоей мѡжъ безмѣнъ дѣла твоя не развѣмъ. а чѣмъ несмысленъ глѡбины мысли твоѣа не развѣмъ. ѡбрядова насъ въ дѣла твоѣмъ. блгословленъ ты сзтвораци насъ. црѣ нашъ ѡсвѣщеникъ нашъ. сзтвораци сѣни агглы. похваляющѣи ѡма твоѣ. црѣ нашъ въ вѣкы:—

(XXX) ПЛМЪ. ДБЪ. СОЛОМОНЪ. СЛА.

Прехвалне ѡма твоѣ гдѣ. помышляениѣмъ¹ сзтвораци блжени слѡгы твои вси стоѧщи навѣшныи и надъ свѣтъ даѣ слышати. съ страхомъ и ѣдинымъ глѡсомъ. глѡбыи гъ живъ и црѣ въ вѣкы. вѣѣ любви. и вѣѣ избранныи. и всеняныи. и все творащѣа зъ боѡзнійѡ. страхомъ болю ихъ творащи (257²) вѣѣхъ. и ѡтворитъ оусты ѡ. и сѣтѣство и чѣѣѡ. и пѣниѣмъ. и пѣмъ. бавитъ и похвалитъ, и краситъ и ѡкрѣпитъ. сѣтитъ и цртѣвѣтъ. гъ црѣ велии и мочныи. и грозныи. сѣтъ онъ и ѡнни прѣимаетъ на сѧ. тѡгостъ цртѣа нѣнаго³. ѣдинъ ѡ дрѡгомъ даѣтъ. ѡни прощенѣмъ. и дрѡгъ дрѡгомъ сѣтитъ ѡ творащѣи смиренныи дѡмъ. и зъ глѡ чѣа и слѡка. вси ѡѣ ѣдинъ ѡбѣщаваѡ. и глѡтъ со страхомъ. сѣтъ сѣтъ сѣтъ. гъ саваѡ ѡполни нѣѡ и земли славы ѣго:—

(XXXI) СЛАВА. ПЛМЪ. ДБЪ. МОИСѢА.

Бави дше моѧ пѡ твѣрдѣю мысли моѧ. и приди развѣмъ срѣцъ⁴ моемъ въведи въ оутрѡбѣ мою похвала. ѡданимъ, ѡханиѣсъ. сѣын съ страхомъ великѣи. бопрѣимаетъ (258) сѧ. сѡпротѣвъ серафѣи. а протѣвъ ѡ хвалитъ и глѡтъ. бавенъ⁵ бгъ славы и мѣсто ѣго:—

(XXXII) СЛА. ПЛМЪ ДБЪ. КА. И.

Во гоу бавениѣ⁶ слѡко даю силы нѣныя. гдѣ и бгъ и црѣ живыи и вѣчныи⁷. пѣсньми глѣтъ. похвалѣ даѣтъ слышати. ѣдинъ зѣѣалъ мочно сзтворилъ. нѡѡпомощникъ войнѣ сѣетъ мѡтъ. цѣѣти по мѡщѣ ѡтвориѣлъ. врачъ грознои и хвалнои. гъ днѣныи ѡбновитъ на всѣкъ днѣ дѣло прѣжнеѣ⁷:—

(XXXIII) ПЛМЪ ДБЪ.

Бави дше моѧ ты гъ бгъ. сѣѣщи сзхраненъ верху. гъ бгъ на дѣѣниѣ моѣ на него. сзтворяющѣи свѣчи велии. зане въ вѣкы мѡтъ

¹ помышляениѣмъ.
⁶ вѣѣчныи

² нѣѡагъ.

³ срѣцъ.

⁴ блгословленъ.

⁵ блгословленне.

⁷ прѣжнеѣ.

его. свѣча пока на свѣтъ ты просвѣти и ѿмлаи и душе наша. а подобными боудемъ къ зорѣ ѿ. блвенъ ты гдѣ бгъ нашъ. которыи (258²) ѡтворилъ свѣтъ:—

(XXXIV) слава. пѣмъ дѣвѣ. іаковль.

Бгъ гдѣ мѣтъ веліа. ты мноуѣшь насъ и жалость веліа. и при зрѣніе ѡ тебе ги ѡче нашъ и црѣ. даи¹ ѡцѣ наши и что надѣлѣа на тѣа. ты ѡчнилъ еси законъ живогъ. такоже² и ты ѿмлаи насъ на насъ. и ѡчнини насъ ѡправданіемъ твоѣмъ. ѡче нашъ ѡцѣмъ мѣтныи приданъ въ рѣци наши къ разумогъ. и³ смыслъ слышанію и къ по ѡчненію. ѡчнити къ страданію. и ѡчнити и ѡкрѣпити. еси рѣчи ѡчненію правды твоѣа и любеи. и ѡ то ѡбръѣтѣ дша наша въ вѣкы вѣкомъ ѡминь:—

(XXXV) пѣмъ дѣвѣ.

Бгъ гдѣ и к тебе мѣтъ⁴ и правѣ⁵. а дѣла нашо страшно што намъ молишисѣ и глѣти и чѣмъ ѡправдитисѣ. ѡбыщемъ пѣтъ нашъ (259) и дѣла наша. съ покаініемъ пристѣпимъ къ тебе⁶ гъ бгъ. десна⁷ рука твоѣа пріимѣтъ грѣшныа на покаініе. ѡцѣсти⁸ моа іквернаѣ дѣла. до конца въ вѣкы ѡминь:—

(XXXVI) слава. пѣмъ. дѣвѣ. аaronъ.

Бгъ гдѣ. саваѡ. сѣданъ межогъ⁹ херувимъ ты гладнишь. и въ покаініи каіишисѣ¹⁰. приближи ко мнѣ мѣтъ твоѣа слако. възпріимѣи мѣтка твоѣа и ѡживи дши много слова твоѣа въ вѣкы не премѣнаютѣ. на нѣ мы приближимъ¹¹ преклонѣмъсѣа. помини насъ къ животѣ блгѣ. и ѿмлаи насъ какъ многѣа твоѣа мѣтъ. добродѣтель твоѣа грѣшныа и праведныа. а деснаѣ твоѣа рука пространно пріимати грѣшныа. зане просишь смрти биньна. ѡ томъ (259²) молишисѣ тебе рано и поздно. црѣ похвалыи ѡ соборѣ¹² блжнни. и ѡтвѣтъ ѡцѣсти¹³ насъ ѡ грѣхъ и ѡ бини. и ѡбѣтъ данъ мнѣ іако ѡ вѣка жрѣтѣ¹⁴:—

(XXXVII) слава. пѣмъ. дѣвѣ. кѣ. дѣ.

Помини ги дшѣ моѣ и еси дхъ моѣ и не ѡправданіи нашими. и припадѣмъ с' нашими мѣткы прѣ твоѣю. възпрѣмъ на мѣтъ¹⁵ твоѣоу бланкоуѣ. бгъ възпріимѣи. и бгъ слыша. бгъ ѡпѣти и ѡѣтрон и

¹ дѣла. ² такоже. ³ и къ. ⁴ мѣтѣ. ⁵ правѣ. ⁶ тебѣ. ⁷ деснаѣ. ⁸ ѡцѣсти. ⁹ межѣ. ¹⁰ каіишисѣа. ¹¹ приближимъ и. ¹² соборъ. ¹³ ѡцѣсти. ¹⁴ жрѣтѣ. ¹⁵ мѣтѣ.

спѣшнѣиши. про ѿма бѣхъ гѣ сѣоѣ твоѣ. зане ѿма позвано на люди твоѣ. ѿ на граѣ твоѣ сѣи ѿрѣмъ:—

(XXXVIII) ПѢМЪ. ДѢЪ.

Велѣа твоѣа матъ и страхъ твоѣи на нѣси и на земли. въ срѣци всѣхъ творѣній ѿ нѣныя силы херувѣѣ ѿ фаннимъ ангѣли серафимъ. ѿ грилимъ. ѿ хасимъ. ѿ смалимъ. (260) ѿ мѣлимъ. ѿ малахимъ. разумно члѣвство всѣхъ звѣри ѿ птица. ѿ гади ѿ древа¹ ѿ травы. горы ѿ долины. Огнь ѿ вода. ѿ исподъ ѿ снѣга ѿ луна и звѣзды въ ѿ силѣ. страхъ похвалитъ и преслашаѣ. ѿ заповѣди твоѣа чаетъ рано ѿ поздно мѣти твоѣа, колѣни преклоняють ѿ простирають рѣцѣ прѣ твоѣоу гѣ. быкоу ѿши твоѣ слышаѣтъ мѣтѣхъ пѣвѣнъ. ѿ мѣтѣхъ любѣи твоѣа:—

(XXXIX) ГЛАВА. ПѢМЪ. ДѢЪ.

Гѣ бѣхъ прѣиманъ мѣтѣхъ моѣхъ. ѿпѣсти грѣхѣи наша волнаѣа и невольнаѣа. гдѣ бѣхъ ты свѣтъ ѿтвердилъ. ѿ въ свѣтѣ ты сѣхъ. ты црѣвѣшь ѿ блазѣшь. блгоу црѣ² црѣ. ѿма твоѣ сѣо. блгословленъ страхъ твоѣ. ѿ слово³ твоѣ. Отверѣи твоѣа верхнѣи ѿ прочитаѣ (260²) силы твоѣ. ѿ красота твоѣа ѿ сѣвство твоѣ. ѿ высота твоѣа. глаголю пѣсньми ѿ хвалѣнѣмъ. твердь краше ѿго ѿ хвалѣнѣе ѿго. ѿ въ бѣхъ бѣка ѿмины:—

(XL) ГЛАВА. ПѢМЪ. ДѢЪ.

Гѣ свѣтъ которѣи црѣвоваа. первѣѣ ѿтворѣа ничтѣ часъ. здрѣлаа какъ хотѣ всѣ тогоже звали ѿмени ѿго црѣа. после вѣѣ³ кончанѣи ѿдинъ ѿнъ црѣвѣтъ грозно. гѣ онъ былъ. гѣ естъ. гѣ ѿнъ бѣдетъ. ѿ ѿукрашаѣ ѿнъ ѿдинъ. ѿ дрѣгаго⁴ ни къ бладанѣю ни къ любѣи⁵. бес починка ѿ бес конца ѿ него моченъ миръ. ѿнъ гѣ моѣ ѿ житиѣ дѣа наша. сѣтворѣи мѣтѣ⁶ въ тѣжцѣ ѿ животѣ ѿ крѣмени. въ рѣцѣ ѿго сѣхрани дѣхъ моѣ. во време⁷ спаннѣа ѿ вѣстанѣа. тѣло моѣ ѿ дѣа сѣхранѣно въ роуцѣхъ гѣ бѣхъ. (261) ѿ члѣхъ зомъ не ѿстрашаѣа:—

(XLI) ГЛАВА. ПѢМЪ. ДѢДОВЪ. КА. І.

Бѣи дѣе моѣа гѣ. ѿправи пѣтъ ногъ моѣю. бѣди вола прѣ⁸ товоу гѣ бѣхъ нашъ. гѣ ѿцѣ нашъ защити. ѿ сѣхрани на всѣхъ дѣхъ ѿ

¹ древо. ² словоу (sic). ³ повѣстѣ всѣхъ. ⁴ дрѣгаго. ⁵ ѿ к любѣи.

⁶ мѣстѣ. ⁷ въ време. ⁸ прѣдѣ.

недоужна лица. ѿ ѿ лиха чѣка. ѿ ѿ товарища немилосерда. ѿ ѿ соу-
сѣда нелюбѣа. ѿ ѿ тѣх¹ стрѣчи лихѣи. ѿ ѿ² мысли непобѣныа. ѿ ѿ³
дѣла нечистѣа. ѿ ѿ соудѣа тѣжелѣа. ѿ ѿ тѣх³ сѣдѣи сребролюбѣа. бѣдна
ѿли неубѣрна. кѣприблещи мене кѣ своѣи правдѣ. не приблещи⁴ мене
дѣломъ престѣпнымъ. не прибеди мене гѣи кѣ пытанію. ни кѣ пѣтѣю
срамотнѣ. оутверди мене мысль добрѣ. ѿ ѿверши мене мысли непо-
дѣбныа. повѣди мене гѣи хоженіе мое мирно. възврати мене гѣи кѣ
дѣломъ мои мирно. защити (261²) мене гѣи ѿ тѣх³ всаки⁵ лихѣи людеи.
ѿ ѿ тѣх³ всакои оубыточнии стрѣчи. ѿ ѿ забиващаго ѿ разбоѣ⁶. ѿ
ѿ⁶ всаки⁵ лихѣих⁷ дѣтеи чѣчѣскѣи. ѿ лихѣих⁷ свѣрен чѣчѣскѣи и гада.
зане тѣи бѣгѣ гѣи приимаѣшь мѣтѣи:—

(XLII) СЛА. ПѢМЪ ДѢХ.

Бѣгѣ гдѣ нашѣ. вола твоѣ ѿ помысла твоѣи. гѣи ѿче нашѣ бѣх.
дай ми животѣа доагѣ. ѿ животѣа смиренѣа. животѣа поконнѣа животѣа
добрѣа. ѿ животѣа бѣгословеніа. ѿ животѣа кормить сытѣсть. животѣа
покоаи водити кости своѣа. животѣа што ти наполнишь прошеніе
сѣрца наша добромъ:—

(XLIII) СЛА. ПѢМЪ ДѢХ.

Исповѣть бѣх и гѣх. снети сѣрце своѣ. ѿпростѣи ѣзыкѣа свои. дай
похвалѣу сѣа страхомъ бжѣимъ радостно мѣтѣи твоѣа ѿз всѣах⁸ вѣдѣтъ.
человѣкѣа возмѣрѣа бѣа исповѣдан⁽²⁶²⁾сѣа ѿ сѣрца чистѣа ѿ правѣна.
ѿ гѣи правдѣа въ сѣрци своѣмъ. пораниа ѿ гѣи гѣи вышнѣи на ѿвѣѣ
свѣтѣ. на немѣти нашен мы прѣ⁷ твоеѣа предаемъ о нашен мѣтѣи.
гѣи долготерпѣанѣа ѿ велію мѣтѣи праведни дѣла твоѣа сѣх⁸храняющѣи
мѣтѣи ѿ рода ѿ рода:—

(XLIV) СЛАВА. ПѢМЪ. ДѢХ. КѢ. АІ.

Гѣи сотворитель мой. всако твореніе на твоѣи чти. сѣтворѣа
дѣланіе твоѣ не можеть чѣкѣ прочитати. сѣдѣа ѿсѣа тысячѣ⁸ ѿнѣтъ
конца лѣтомъ твоѣи. ни числа долгодѣи твоѣи. ни приаѣнна цѣтѣа
твоѣмъ. по сѣдѣа твоѣмъ кто житѣа ѿ ктѣмъ оумрѣтѣ⁹. кто въ водѣа
ѿ кто въ ѿгни. кто голодѣ ѿ кто сытѣа, ктѣмъ оуѣнтѣа ѿ ктѣмъ оудѣа-
ленѣа. кто богатѣа ѿ кто оубожѣа. кто почивѣтъ, (262²) ѿ кто
трѣдѣа. ѿ твоѣмъ соудѣа посѣженіа ѿнѣтъ. покаяніемъ мѣтѣи ѿ
мѣтѣи. ѿбраѣетѣа сѣхѣтѣа твоѣмъ гѣи:

¹ ѿ тѣх. ² ѿ тѣх. ³ ѿ тѣх. ⁴ приблещи. ⁵ ѿ тѣх³звѣа. ⁶ ѿ тѣх. ⁷ прѣдѣ.
⁸ тысячѣ. ⁹ оумрѣтъ; и изъ в.

(XLV) СЛАВА. ПЛМЪ. ДЪЪ.

Бѣгословѣнъ гѣ дѣе моѣ гѣ бѣъ. оутверди тѣло моѣ хвалами
мѣти твоѣѣ. ты гѣ бѣъ въ вѣкы члѣкъ ѿ земли сътвориши. и въ
землю възвратиши ѡбразъ и памѣ ѣ ꙗко сѣнь мимо проидеть
ꙗко дымъ исчезаеъ. и ꙗко сѣнь проиде ꙗко трава исшетъ¹. и ꙗко
птица прилетаеъ. ꙗ ты гѣ црѣ жибынъ вѣчныи. ꙗ мы что и жи-
вотъ нашъ что мѣтъ наша што и сила наша. глѣти намъ что прѣ²
тобою гѣ бѣъ. гдѣ и ѡцѣ наши. зане вси вельможи прѣ тобою ꙗкы
нѣтъ. ꙗ мѣжи именитѣи ꙗкы не бытъ. размысли ꙗкы безъ мысли.
мѣдри ꙗко безъ ума, (263) зане вси ѿ дѣла порозниши³ и дѣла и
дѣи нхъ и животъ ꙗко вѣкъ растаеъ⁴. зане твореніе члѣвкоѣ или
што животны твореніе ништо. ты гѣ бѣъ нашъ на нѣси и на земли
первыи и ты послѣдній. Опроче тоба нѣтъ на нѣси и на земли:—

(XLVI) СЛА. ПЛМЪ. ДЪЪ.

Бѣгословѣнъ дѣе моѣ гѣ бѣъ. похвалѣ ты ѿ всеѣхъ нѣтънаѣ
моѣ. помани гѣ бѣъ мѣтвы моѣ. зане ты вѣси срѣце моѣ. зане
всѣѣ тайна скровѣннаѣ ты всѣ вѣси. ты всѣ ѡкрытъ свѣтъ. и
тайна скровѣннаѣ всѣѣ живи. и ты вѣышеши всѣѣ скровѣннаѣ
и вѣтънаѣ. и размысѣтъ мысли срѣчныѣ. никакоѣ дѣло тайно
прѣ⁵ тобою скровѣнно прѣ лицемъ твоѣмъ. за то вина наша прѣ то-
бою дати хвала (263²) наша и прѣхвала. вѣдени намъ и дѣбѣ намъ.
молимся тобѣ гдѣ бѣъ нашъ:—

(XLVII) СЛАВА. ПЛМЪ. ДЪЪ. КѢ. КІ.

Бѣгословѣнъ ты гдѣ бѣъ нашъ. зачитникъ ѡцѣ. своимъ рѣчьми
оживитъ мртѣвы своимъ словѣмъ. гѣ сѣъ што нѣтъ. ꙗко нѣтъ ѡнъ.
которы почиваѣ на дѣи ѣго сѣъство. и людемъ своимъ далъ естъ
почивати надъ нимъ⁶. и прѣ нимъ поклонѣся съ страхомъ и трепе-
томъ. ꙗ мы похвалимъ ѣма ѣго на всѣхъ дѣи. по радѣ дѣла пре-
ложеніе⁷ гѣ нашъ. и гѣ ѡцѣмъ нашимъ прѣсвѣте нашъ. твоѣи запо-
вѣди. и оудѣлѣи насъ ѡ правдѣ твоѣи. ѡсѣни насъ твоѣю довер-
дѣтелию. ѡбѣрѣи насъ твоимъ пособіемъ⁸. ѡчисти срѣца наша къ
твоѣи службѣ правѣни. приди намъ бѣъ гѣ нашъ ми(264)лостъ и
болѣ. чтити сѣмъ праздники твоѣмъ и веселити ѡ тобѣ, ѡнъ лю-

¹ исше. ² предѣ. ³ порозниши. ⁴ вѣкъ растаеъ. ⁵ предѣ. ⁶ нимъ.⁷ прѣложени. ⁸ пособіемъ.

БОКИ ИМЕНИ ТВОЕГО. БѢГОСЛОВАЕНЪ ЕСИ БГЪ СГНТЬ ЛЮДИ ТВОА И ПРАЗНИКИ ТВОА:—

(XLVIII) СЛАВА. ПЛМЪ. ДВЪ.

БѢГОСЛОВАЕНЪ ЕСИ ТЫ ГЪ БГЪ СОТВОРИВШІИ СВѢТЪ. ТЫ И ГЪ НА ТОМЪ СВѢТѢ. И ТЫ ГЪ НА СВѢТѢ ПРИДЕШИ. ПРЕЖЕ СЪТВОРЕНІА ПОСЛАТЪ ѠТВОРЕНІА. КТО ВЪ ВСАКО ДѢЛО РУКОУ ТВОЕЮ ВЕРХНІИ ИСПОДИНИИ, МОЖЕТЪ ѠБЫСКАТИ ДѢЛО ТВОЕ, ДѢЛО ТВОЕ ІАКО И ТВОРЕНІЕ. МЫСЛИ ТВОЕА ГЛУБОКИ ДАЛЕКО ИСКАТИ НИКАКО ЖИВЫИ. ТЫ ВЪСИ ГЪ БГЪ. ЗАКРЫТА ХВАЛА. И ТАЙНА МЛТЪ И ВСАКА ЗАКРЫТИ. МЫСЛИ НѢСТЬ КОНЦА И ПОХВАЛЕНІЮ ТВОЕМЪ. ДѢСАТИ ПОХОТЯЩИ МИЛОСТИ ГІА. ХОДАЩІИ МЛТИ ГІА ПОВЫСАЩЕ ПО ДУСѢ СГНМЪ ЧЮЮТЪ (264²) НА НЕМЪ. И ХВАЛАЩИ И БѢГОСЛОВАЩИ БГА ВЪ ВѢКЫ:—

(XLIX) СЛ. ПЛМЪ ДВЪ. МОИСѢ.

БѢГОСЛОВИ ДШЕ МОА ПОХВАЛИТЬ ТВОА¹ ГДЪ БГЪ. ВЪ ВРЕМѢ НЕ ЗАБЫВШИ ИМЕНИ ТВОЕГО. НЕ ВЪ ВРѢМѢ² МОЕ НЕ ѠВЕРЖЕЛЪ МЛТИ ТВОЕА. ѠТЪ ТВОЕ³ ГИ ѠБРАЖЕНЪ ВНУТРЬ МОИ И МЫСЛЬ МОА ПОЗНАВШИ ИМА ТВОЕ ВЪ ЗАРѢНИ ТВОЕИ ХОДИТЕСѢ ДХЪ МОИ. И ѠТЪ РОСЫ ТВОЕА НАСЫТИТЕСѢ ДША МОА МЛТИ ТВОЕА. ІАКО РАНО РОСА НА ТРАВѢ. И ЖАЛОСТЬ ТВОА ІАКО ДОЖЬ ВЪ СВОЕ ВРѢМѢ⁴. БЛБН ДШЕ МОА ПОХВАЛНО ИМА ТВОЕ. ТЫ ГДЪ БГЪ НАШЪ Е ВѢКЫ АЛІНІА:—

(L) СЛА. ПЛМЪ ДВЪ. КА. ГІ.

ДШЕ ВСАКОИ ЖИВУЩИ, ТЫ ВЪЗКРАСИШИ. И ТЫ ВЪЗВЫСИШИ БЪ ПАМАТИ ТВОЕИ ЦРЬ ГДЪ БГЪ НАШЪ Е ВѢКЫ. Ѡ СВѢТА ДО СВѢТА ТЫ ГДЪ. ѠПРИ ТВОА НѢСТЬ ЦРЬ НИ ВЫКУПИЩИКЪ. (265) НИ ПОМОЩНИКЪ НИ ПОСОБНИКЪ. ИЗЪ ЕГИПТА ТЫ ВЫКУПИЛЪ НАСЪ ГДЪ БГЪ НАШЪ. ИЗЪ ДОМЪ ХОЛѠПЧЕСТВА ѠСЛОБОДИЛЪ НАСЪ, ВЪ ГЛАДЪ НАСЪ НАПИТАХЪ. А СЫТА ѠУТѢШИ. А Ѡ МЕЧА НАСЪ ИЗБАВИ. ѠТЪ МОРА НАСЪ ЗАЩИТИХЪ. Ѡ БОЛЕСТИ ЛУХОИ ТЯЖЕЛЫ МНОГО НАСЪ ПОМИЛОВА. И ДО СѢХЪ МѢСТЪ ПОСОБНИКЪ НА. И ѠТЪ ТѢХЪ МѢСТЪ НЕ ѠСТАВИ НАСЪ Б' ВѢКЫ. ЗА ТО ШТО ТЫ ВСАКЫ ПРИСТАВЛЯЕШИ ЕИ Е НАМЪ. И ДХЪ ДШЕ ШТО ТЫ ПОСЛАВЫ Б' НАСЪ. ВСѢ ТИ ХВАЛАТЬ ИСПОВѢДАЮТСѢ, КРАСАТЬ И ГЛѢТЬ. КРѢПИТЬ И СГНТЬ, И ЦРѢНТЬ ИМЕНЕМЪ ТВОИМЪ ЦРЬ НАШЪ. ЦРѢТВО ТВОЕ Б' ВѢКЫ ВѢКОМЪ АМІНЬ:—

¹ ТЕБЕ.

² ВРЕМѢ.

³ ТЕБЕ.

⁴ ВРЕМѢ.

равзнатиса. кто можетъ подобенъ быти твоѣ. ѿ кто можетъ цѣ-
нити дѣла рѣкѣ твоѣѹ. гѣ велии мочныи¹ грозныи. гѣ вышніи.
сѣтвори азъ мѣтию нѣо и земли. похвалиа² ѿ преукрашаема³ ѿма
твоѣ сѣоѣ. (267) бѣгослови дѣе моѣ бѣзъ гдѣ. ѿ бѣа нѣтрынаѣ моѣ
ѿма сѣоѣ сѣо:—

(LVI) сѣв. пѣмъ. дѣдовъ. кѣ. еѣ.

Ты и гѣ ѿ сѣ крѣпости мочи твоѣ. вели ѿ чти ѿмени твоѣмѹ.
моченъ вѣ вѣкы грозныи твоѣи страхъ. црѣ которыйи сѣдитъ на прѣлѣ
высоцѣхъ подемлюще. поднивае⁴тъ вѣ вѣкы на нѣси сила сѣо. ѿ на земли
сѣо ѿма сѣо. ѿ възрѣютсѣ правѣныи мѣти вѣжнѣи. ѿ кто пѣвныи
красно похвалимъ сѣсѣи подобныи ѿ хвалами. вѣ гѣлѣ правенѣ бѣго-
словленіе вѣ мѣзыцѣхъ мѣтивѣхъ козышеніе. ѿ⁵ межи агѣлѣхъ сѣзсѣтво гѣ
прехваленъ. ѿ ѿцѣхъ дѣвныи собравшии пѣснѣи ѿ пѣнѣи. црѣ гѣ жнѣз
на сѣвѣхъ свѣтѣ:—

(LVII) слаба. пѣмъ дѣв.

Бѣи дѣе моѣ бѣзъ и гдѣ моѣ. ты родітель моѣ ѿ сѣтѣшнѣи
моѣ. (267²) вѣ дѣи насытѣи хѣбѣмѹ. ѿ кѣ³ ношии сѣомъ. ѿ сытѣеѣство
нашо⁴ ѿ твоѣи добродѣтели. сѣрадованіе наше ѿ посоѣиѣ твоѣмѹ
ѿцѣсѣти⁵ гѣ бѣзъ сѣце наше кѣ сѣзжѣтъ твоѣи право. зане ты гѣ
правъ ѿ слово твоѣ право. црѣтво твоѣ крѣпѣсть вѣ вѣкы. бѣгосло-
венъ ты бѣзъ ѿсѣиѣзъ сѣтъ люди своѣ ѿ празнѣиѣи ѿ. теѣтъ на по-
хвалѣхъ вѣ вѣкы ѿминѣ:—

(LVIII) сѣл. пѣмъ дѣв.

Ты самъ гѣ нашъ на нѣси ѿ на земли. мочныи ѿ храѣрынъ коѣ-
вода сильныи. вѣкомѹ творенію еѣдиннѣ еѣдинъ. сѣеѣдинали тебе гѣ.
которыйи твоѣ ѿ проситъ ѿцѣиѣи еѣдинъ бѣгынъ ты и гѣ. творѣиѣи
много ни ѿ чѣго нѣ дѣлатель ѿкы ты, ѿ вѣа дѣла твоѣа безъ сѣокъ
ѿ безъ часа. слово твоѣ ѿ дѣла твоѣ(ѣ) ѿлѣлѣ⁵:—

(LIX) слаба, пѣмъ, дѣв, ѿронѹ, (268) кѣ. сѣ.

Приѣте чѣ⁶ послушанте мене, страхъ гѣю наѣчю бы. гѣ правѣденъ
ѿ поставѣнъ ѿ пораженъ и вѣченъ ѿ пѣвенъ. ѿ справѣденъ ѿ любѣнъ
ѿ любѣи. честенъ ѿ почестенъ ѿ сладокъ. грозенъ ѿ чѣденъ ѿ не
нараженъ, ѿ приѣмлемъ добре красно ѿ чѣтно хвалитъ сѣ вѣ вѣкы
вѣкомѹ ѿлѣлѣиѣ:—

¹ мочныи ѿ.

² опущено.

³ нашѹ.

⁴ ѿцѣиѣи.

⁵ тѣвѣ, ѿлѣлѣиѣ.

⁶ Приѣте чада.

(LX) СЛАВА. ПЛМЬ ДБЪ.

Сѡдѣа вышній. ѿ долготерпѣливѣхъ сѡдѣа правѣнын на бсако твое-
реніе. правѣнъ гѣ свѣтъ. црь нашъ гѣ сѣтворилѣши іакова. зашит-
никъ ѿ помощникъ нашъ ѿ рода ѿ родъ. ѡнъ въ вѣкы ѿма его въ
вѣкы. прѣлѣхъ готобѣхъ ѿ црьство его ѿ правда его въ вѣкы стоить.
слава жибѣ ѿ вѣчна слово еѣ право ѿ вѣка ѿ до вѣка на наши ѿци
ѿ на наши чада ѿ весь нашъ рѡ. (268²) сѣма ізрѣко славы твоеѣ. ѿма
твоеѣ похвало ѿ нѣ въ вѣкы вѣка, ѿмны:—

(LXI) СЛА. ПЛМЪ ДБЪ.

Бѣхъ гдѣ первѣишии. бѣхъ гѣ посѣнишии¹. гдѣ твои добрыи
крѣпзкыи до вѣка. ѿ правѣнъ, ты гѣ бѣхъ нашъ ѿ црь ѡче нашъ
искѡпникъ искѡпнѣхъ ѿци наши сѣтворѣши насъ ѡтворѣа помощь
наша зашитникъ ѿ хранитель нашъ. ѿ въ вѣкы ѿма твоеѣ нѣ гѣ
ѡпричь ты:—

(LXII) СЛАВА, ПЛМЪ ДБЪ, СОЛОМОНѢ. КА. ЗІ.

Пѡмилѣи гѣ дшѡ моѡ. даи ми гѣ бѡгословеніе ѿцы нашѣ бабенъ
еси ты. ѿ бсако бѡгословеніе ѿ тебе гѣ бѣхъ посѡбникъ ѿцѣмъ
нашѣ². ты ѡнъ въ вѣкы зашитникъ ѿ посѡбникъ ѿ чадомъ. ѿ после
ѿ ѿ рода ѿ рода. вышшеѣ свѣта почиваніе твоеѣ ѿ сѡдѣа твои ѿ
правда на вѣки цри землии (269) даѡ похвалѣ твѣѣ гѣ ѡлнїа:—

(LXIII) СЛА. ПЛМЪ ДБЪ.

Блаженъ мужъ которыи пославшии заповѣди твоѣ. правѣ твоеѡ ѿ
гдѣ твои сѣхранилъ въ рѣци своѣмъ. ѿ справды ты первыи ѿ посѣ-
нии. ѡпричь тебе ни црь ни искѡпникъ помощникъ ѿ посѡбникъ.
гдѣ твои приказы мѡйсѣѣки знаѣми твои. ѿ египетъскїа³ первенци.
ты побѣдилѣ египетъскыя. а первенци же твоеѡ ты помиловалъ.
раздѣливъше море самовластно ты потопи. закрывши ѿхъ въ водѣ
ѿ въ тѣснѣ мѣстѣ, ѡтъ нихъ до единъ не ѡстѣа за то што
хвалаши искѡпникъ ѿ бании вышшии гѣ. даѣ похвалимъ пѣньми
ѿ пѣніе. бѡгословеніе ѿповѣданіе. црю вѣчномъ ѿ живомъ:—

(LXIV) СЛАВА. ПЛМЪ ДБЪ.

(269²) Не ѡверзи мене ѿ себе гѣ бѣхъ ѡправданіемъ твоѣмъ.
стопы моѣ ѡправи къ служѣ твоеѣи вышній. ѿ пѡмилѣи велїи ѿ

¹ посѣдѣнишии.² намъ (sic).³ египетъскїа.

грознын бышешн оумъ низитъ¹ ниже бозвышаѣтъ. ѡслободитъ сьезанаго². ѿ оутѣшаѣ смиреннаго. напитаѣтъ нищихъ. ѡбѣщаѣ людемъ своѣ по часомъ ѿ мѣтвъ ихъ къ немѡу. похвала гоу³ бышнемѡу. блго ѡнъ блгословитъ монсѣи ѿ чада изрѣла тебѣ⁴ ѡбѣтъ даѣ. поитъ бесельствѡ велимъ⁵ глѣе вси. кто іако ты можеть ѣ бѣ. іако кто ты красно сѣо въ сѣзѣтво ѿ грозно. прехвално оуичитъ диво. всакъ дѣхъ да хвалитъ га:—

(LXV) слава. пѣмъ дѣхъ. кѣ. ѿ.

Блгословленъ ты гдѣ бѣ нашъ. створиши чѣла ѿзъ разума. творяци пѣтъ дѣхъ идѡущу. (270) слышавши ѿ видѣвши ѿ рѣками движущи ѿ ногами идѡщи ѿ срѣмъ ѿ смысломъ тебе разоумѣющи. даю хвалъ ѿ мѣти твоѣи ѡкрыта вѣдомая прѣ твою. ѿ прѣ прѣло чти твоѣа⁶. азъ бы единъ ѡ нѣ не ѿсправиса ни прѣвы. ѿзъ мысли бонъ твоѣи твореніѣ. не мочно стоіати противъ тебе ѣ бѣ. дѣло твоѣ дивно сътворяци. птица дающи ѿмъ разума, познавши межъ дѣи ѿ ноши. блгословленъ ты ѣ бѣ, нагъ вѣ ѡдѣсѣе, жаженъ вѣ напоите⁷. аленъ⁸ накормите. створи ми вса потребная во время зими ѿ лѣта. похвалитъ тебе ѣ бѣ дше моѣ алаіа:—

(LXVI) слава. пѣмъ дѣхъ.

Пѣ новаѣ похвалии ѿсхлѡщны. къ ѿмени сѣзѣтъ твоѣму. на брезе оу моря вси кмѣсто съѣди(270⁹) нишиса хвали ѿ глѣ црѣи ѿнъ бѣ црѣвѣтъ вѣ вѣкы вѣкѡ. ѿ противѡу ѿ. глѣзъ глѣ створъ неѣын слыши изрѣлъ. бѣ ѣ нашъ ѿ бѣ единъ:—

(LXVII) пѣмъ дѣхъ.

Сътворяци изрѣла прѣиман мѣтвы изрѣлѣвы. ѿ чѣ¹⁰ ихъ не ѡбѣди мысли ѿ разума познавши мѣти твоѣ ѿ дѣла твоѣа вѣчна ѿ сѣзѣтво твоѣ. ѿ почиваніѣ твоѣ на горѣ синан ѿ похвала¹¹ ѡ люденъ¹² твоихъ сѣын гдѣ іерѣлмъ. похваленъ ты ѣ бѣ алаіа:—

(LXVIII) слава. пѣмъ дѣхъ.

Прѣими глѣ мѣтвъ моѡ. оуслыши глѣ глѣ мон. оуцѣсти глѣ мыслъ моѡ. ѿ смилѡиса на ма. прѣими¹⁰ сѣ жалостыѡ мѣтвы наша. занѣ ты ѣ бѣ послѡшан мѣтъ. не помани грѣховъ моѡи ѿ ѡцѣ нашѣ. помани мѣти ѿ правѣно. занѣ ѡбновѣи малая твоѣа мѣтъ сѣѣтъ. ѿ

¹ низетъ. ² съезанавѡ. ³ твоѣ. ⁴ велимъ. ⁵ тѣвѣ. ⁶ найте (sic). ⁷ аленъ кормите. ⁸ похвала. ⁹ люденъ. ¹⁰ при (sic).

(271) ГИѢВЪ ТВОИ ѿ НЕ БЕЛѢИ ВЪ ВТОРЫИ СВѢТЪ. А ОЧИ НАШИ ВЪЗИ-
рають на славу твою крѣпко. Іако ты глѣши ѿцѣу нашемъ АВРАМЪ
ІСАКОУ ІАКОВЪ СОБЛАДЕШИ ПѢ РОУКОЮ СВОЕЮ ЧАДА ВАША ѿ СЪХРАНИВЪ ВАСЪ
МИЛОСТІЮ СВОЕЮ ѿ СТЫМЪ СВОИМЪ ПОЧИНАНІЕМЪ. ПРОѢХВАЛЕНЪ ТЫ ГЪ
БГЪ ВЪ ВѢКЫ ВѢКОМЪ АМИНЬ:—

(LXIX) СЛАВА. ПЛМЪ. ДБЪ. КА. ДІ.

ГѢ ПОМИАИ МА ѿ БГГОСЛОВИ МА НА ВСАКЪ ДНЬ И ЧАСЪ. БГЪ ПО-
МОЩНИКЪ ЦРЬ ѿ ВѢТЪ ДАН НАМЪ ВЪ ДНЬ ПРИЗОВЕМЪ КЪ ТОВАѢ. ЗАНЕ
ДУША НАША ХОТѢ БГѢ. ПОСОБНИКЪ ѿ ЗАЩИТНИКЪ НАШЪ ѿНЪ. ЗАНЕ НАДЪ
НИМЪ ОБРАѢУЕТСЯ СРЦЕ НАШЕ ѿ ИМЕНИ ЕГО СЪЗСТВО НАДѢЕМЪ БОУДЕТЕ
ПОХВАЛНИ ВО ИМЕНИ ЕГО. ѿ СЪЗСТВО. ѿБРАДУИСА СРЦЕ, (271²) ВЪЗЫЦИ
БГА. ОНЪ СЕТЕ МЛТИВЪ ѿНЪ ѿТЪДАЕТЪ ГРѢХЫ ѿ НЕ ІСТЕРАЕТЪ ВЪЗВРА-
ЩЕНІЕ ЕГО. А НЕ СПЕШИТЬ ЕГО ЗЛОБА. БГГОСЛОВЛЕНЪ ГЪ БГЪ ВЪ ВѢКЫ
АМИНЬ І АМИНЬ:—

(LXX) СЛАВА. ПЛМЪ ДБЪ.

РАДОСТІЮ ѿБРАѢУЕТСЯ НБНІИ. ВЕСЕЛО ВЕСЕЛИТСА ЗЕМЛѦ И ВСИ ЖИ-
ВОУЩІИ НА НЕИ. ГЛѢ МЕЖУ ЛЮДЬМИ ЦРѢВА БГЪ. БГЪ ЦРѢВАЛЪ. ѿ БГЪ
ЦРѢУЕТЪ, ѿ БГЪ БОУДЕТЬ ЦРѢТВОВАТИ ѿ' ДО ВѢКЪ ВѢКА. БЕЛІА МЛѢ ВЪ
СРЦИ ЧЛѢСТВА. А ДУМА ГѢ БГА ДО ВѢКА КРѢПКО СТОИТЪ. А МЫСЛИ ЕГО
ѿ РОДА ѿ РОДА АЛЛІА:—

(LXXI) СЛАВА. ПЛМЪ ДБЪ.

СМІАЛИСА ГЪ БГЪ НА НАСЪ АКИ СМІАЮЕТСЯ ѿЦѢ НА ЧАДА. БОУДИ ГѢ
МЛѢ ТВОІА НА НАСЪ ІАКОЖЕ ОУПОВАХОУ НА ТѦ. ѿТВОРИ СРЦЕ НАШЕ ПРИН-
МАТИ СТРАХЪ ТВОИ. ІАКО ТВОІА ЛЮБОВЬ ВЪ ТВОЕИ ВОЛѢЗНИ. (272) ѿ
МЛѢ ТВОІА НА ТВОИ НАДѢЮЩІИСА. НЕ ПРИВЕДИ МЕНЕ ПРИНМАТИ МЛѢ
ІЗЪ РУКЫ ЧЛѢСТВА. ЗАНЕ ВѢАЧЕСТВО ѿ ЧТИ ПРЕ ТОВОЮ. А ТЫ ВЛАДѢШИ
НА ВСЕМЪ. ІАКО ТЫ ГЛѢШИ ѿЦѢМЪ НАШИМЪ, ВЪЗЪАМЪ ВАМЪ КЪ ИМЕНИ ѿ
ХВАЛѢ, АКИ ЗВІРАЮ ВАШИИ ЗАБЛЪШИХЪ. ПРЕ ОЧИМА ВАШИМА ГЛѢ ГЪ БГЪ.
А ВЪЗВѢДЕ НА ТВОИ ДНЬ БГЪ ЕДИНЪ ІМА ЕГО ЕДИННО. ѿ БУДЕ ЦРЬ НАДЪ
ВСЕЮ ЗЕМЛЕЮ. БГГОСЛОВЛЕНЪ БГЪ ГЪ ТЫ. БГГОСЛОВЛЕНЪ ѿ ВѢКА ѿ ДО ВѢКА.
ПРЕХВАЛНО ІМА Е АЛЛІА:—

(LXXII) СЛАВА. ПЛМЪ. ДБЪ. КА. К.

БГГОСЛОВИ ДШЕ МОІА ГѢ ОУТВЕРДИ МЫСЛЬ МОЮ ѿ ѿМАГЧИ СРЦЕ МОЕ.
ПРОСВѢТИ ОЧИ МОИ. СЪБЛАДИ МЕНЕ ГѢ ѿ ПРЕСТОУПЛЕНІА ПРЕ ТОВОЮ ГѢ.

ПѢ. Б. ѿѿила.

Възрадоуѣа ѿ веселюѣа доумъ ѿакобъ. (274) възвышати глѣхъ вашь похваллющи ѿѿи наши на нѣсн ѿ на земли. глѣомъ сконмъ ѿтвори-
бын нѣса. а дѣомъ сконмъ вѣакъ што вѣ нѣ. рокъ ѿ мѣроу възѣахъ
ѿмъ. што не пременити ѿхъ приказанїа. вѣелантиса ѿ радоватиса
бола творащїи ѿ гѣ ѿхъ правъ ѿ дѣла ѿ прави. прѣхваленъ ѿ пре-
оукрашенъ ѿ величнѣхъ глѣти вѣакын болащїнсѣ гѣ:—

ПѢ Г дѣа.

Пѣснь вѣоу пойте ѣмъ. слаба ѣго надъ тваренїемъ¹ своѣмъ. дѣна
црѣтѣа в роуцѣхъ вѣжїн. чада ѿзрѣбы ѿзвѣли ѿзъ ѣгѣпта. а црї ѿ кїси
ѣгипетѣскыя потоци вѣ мори. пойте пѣснь вѣоу. оустроїахъ миръ
межю² бышнїи. ѿ ѿнъ оучинитъ миръ надъ нами ѿ надо вѣемн
ѿзрѣбыми. похвалитъ грозно ѿма ѣго глѣти ѿминь:—

(274²) пѣснь, д. мойсѣа прѣка.

Понте дѣти ѿзрѣбы. зрите ѿ разоумѣите помочи вѣжїа. пони-
зїахъ роуцѣхъ³ ѿмалика. ѿ оутвердїахъ рѣцѣхъ⁴ ѿзрѣбы. лице ѿзрѣко вѣ
тылоу ѿмаликова. бѣгословѣ ѿ похваленъ ѿ преоукрашенъ. възвышенъ
ѿ надъ бышнїи вышенъ, ѿ надъ хвалными хваленъ. ѿма ѣго сѣо
глѣти ѿминь:—

Пѣснь. ѣ. дѣа, прѣка.

Пѣснь ѿ хваленїе. бѣгословенїе ѿ исповѣданїе. да не црѣмъ гѣ
живъ ѿ вѣчннѣ ѿ ѿзбавитъ людї своа ѿ силы ѿ ѿтѣ работы. пре-
оукраситъ гѣа свои сѣын ѿсрѣмъ ѿ оустронѣ почиванїе своѣ сѣю
сѣыхъ меже херакѣ⁵ ѿ сѣрафимъ. ѿма твое ѿ сила твоеѣ ѿ дѣла
твое⁶ похвала вѣ вѣкы вѣкѣ ѿминь:—

(275) Пѣснь. ѣ. прѣка мойсѣа.

Гѣ долготрѣпѣликъ ѿ многомилостивъ, не показни нѣ вѣ гнѣбѣхъ
твоеѣ, ѿ оумилосердїса вѣхъ на лю⁷ твоеѣ, пособи ѿ намъ вѣ вѣакѣмъ
злѣхъ сѣгрѣшїаи ѣме прѣ⁸ твоеѣ вѣко. ѿдаѣ намъ какъ много ми-
лости твоеѣа гѣ. пособи намъ гѣ помощнїкы нашѣ. чтї дѣа ѿмени
твоеѣго. ѿзбави нѣ ѿ сѣ тимъ ѿ нашїхъ грѣхѣхъ прѣ⁷ именовъ твоеѣ.
не сѣхрани лица своѣго ѿ насъ. зане мѣти белкы ѿтвориахъ сѣѣтѣхъ.
похваленъ ты⁸ гѣ вѣхъ вѣко вѣ вѣкы вѣкѣ ѿминь:—

¹ творенїемъ.² межю.³ рѣцѣхъ (sic).⁴ рѣци (sic; роуцѣхъ?).⁵ твоеѣ.⁶ предъ.⁷ передъ.⁸ тѣ.

ПѢ. З. ДѢА.

Слышавши мѣтвы ѿ црѣвѣ твоѣмъ. всакыя живущія придетъ поклонитиса прѣ тебѣ. коли поклонитиса пасти лицемъ предъ чти ѿ имени твоѣ. поклонитиса (275²) къ бгѹ, въ красотѣ стѣи стѣ. въстрепещутъ прѣ нимъ вса земля¹. възыманте гла² вашъ ѿ възвышите³ бгѣ гѣ нашъ. да поклонитѣ поножю⁴ его стѣ ѿнѣ. величай ты⁵ изрѣль бгѣ со мною ѿ мы възвышимъ⁶ имя его ѿзы едина въ бѣкы бѣкомъ аминь:—

ПѢ. ѿ. СОЛОМО.

Пойте колѣна іакобля. хвалите бгѣ племена изрѣлевы възвыши⁷ бгѣ гѣ нашъ. ѿ поклонитиса къ горѣ стѣи⁸ его. стѣ ѿнѣ бгѣ нашъ. ѿ стѣ ѿ бѣка до бѣка аминь:—

ПѢСНЬ, ѿ. ДѢДОВА.

Збиратеса чада изрѣвы. придѣте ѿ похвалите бгѣ къ⁹ братомъ е. исповѣдантеса въ дворѣ его ѿ радости хвалениемъ. исповѣдантеса блгословите имя его. зане ты¹⁰ гѣ бгѣ не ѿниметсѣ (276) мѣти твоѣ ѿ любви твоѣѣ зане ѿ бѣка естъ неподвижно, не помини нашѣ грѣхъ первыѣ. ѿ іако азъ пою пѣсни къ гѣ бгѣ моѣмъ. зане ѿ оумрыи¹¹ а ты бѣчныи. а іазъ роженъ¹² а ты безначалны. добраа мога поносивши въ рѣцѣ свои на прѣбыи свои соудѣ. а престѣупленіе моѣ грѣхъ мой прѣ очима твоима. ты же ѿцѣ нашъ блгослови ѿ поминати. ѿпѣсти съгрѣшеніа наша тебе гѣ бгѣ на похваленіе. аминь:—

(276²) Мѣтвию бжїю⁷. а здорѣемъ гдѣ⁸ своего, великого кнѣза небана вѣнѣвѣ⁹ всеѣ рѣи. ѿ вѣнѣемъ¹⁰ ѿ приказаніемъ стѣго филипа митрополита всеѣ рѣи. доко нчалазъ іа двѣцѣ¹¹ ка¹² нземъ ѿ ѿ пѣснь, псалтыри дѣдова прѣрка што прикелъ ѿ ебѣрѣи ска іазыка на роускыи іазыкъ:—

¹ земляи. ² възвышнѣ. ³ възвышнѣ. ⁴ стѣи (sic). ⁵ кѣ. ⁶ рѣ-
женъ. ⁷ бжїю. ⁸ оспѣдѣ. ⁹ блгословѣниемъ.

а и м н о щ и , п о с т а в л е н н ы в м н о
 и р у к о в н ы х + і + х л м . д в . ф . 4 . 5 + і .
 п о б и л а б н а з а с а н а т а . а н о в н ,
 с в о е м н е м н и м н о м н е . ч . п т о в ,
 п т о в е б а т а н а . в и т и р а б т и .
 п т в и р а з а н а з н о м н е р е р м н /
 з б ѣ м . п т а м н и р о т и о б т и .
 в ѣ ц р т в е д е т в ѣ в ѣ і о і п ѣ в ѣ ,
 н ѣ і с о м н т о ш т ѣ і с о в а й с е д ,
 п ѣ і , н п о с о б ѣ і р ѣ і м о ч н ѣ і + і +
 с а . а н о . д в ѣ + і .

СЛОВА УМОДВѢТІ
 ПОХВАЛИМЪ ТВОЕ ВѢСІЕ ПОШІРЬ
 ПАНШЕ. ПОУРВЕЛИИ СЕБѢ НА БСИ
 И НА СЕМИ. РАНЫ ПРИГОДАЮТЪ
 ВЪСІДѢЮТЪ БѢГНА. ПЪВЕНІЕ ХВАНІЕ
 ПОЮЩИИ ХВАЛЯЩІИ СЛОВО ВАДИ,
 ВЪСАИ ВЕЛИЧИИ ХВАЛА РОДНА ФА
 СА ПАДІЮТЪ СЕБѢ ВЪСІЕ ПЪВІЮТЪ
 ПЪВІЮТЪ НА ВѢСІА. БАГІО ПОБІЮТЪ
 ВЕЛІИ ПРХВАНІЕ, ПОСАВІЮТЪ. ПОДНА

5.

Псалтирь Теодора еврея (л. 538).

6.

Псалтирь Теодора еврея (л. 566).

Ркп. Кирилло-Белозерского монастыря. № 9 /

[illegible]

ABON-174
KEY
100

